

TUNCER CÜCENOĞLU

DAME DE CONSUM

(Kadınçıklar)

Tradus de **Sunar CURTASAN**

1983 Premiul I TOBAV

1984 Premiul Scriitorul cel mai de succes AVNİ DİLLİGİL

1984 Premiul Scriitorul anului Ismet Küntay

Tuncer Cücenoglu

www.tuncercucenoglu.com

cucenoglutuncer@gmail.com

tcucenoglu@hotmail.com

Sunar Curtasan

curtasansunar@yahoo.com

PERSONAJELE:

MEHTAP – 55 ani, prostituată
NERIMAN – 35 ani, prostituată
İNCİ – 25 ani, prostituată
HAYRIYE – 60 ani, matroană
APO – 35 ani, servitor
SİMPATİCUL – 30 ani, cel care face ceaiul
HÜSAMETTİN – 40 ani, iubitul lui Neriman
Paznicul RÜSTÜ – 45 ani
SITKI – 35 ani, fratele lui İnci

Client nr.1
Client nr.2
Client nr.3
Client nr.4
Client nr.5
Client nr.6
Client nr.7
Puștiul – 16 ani

Timpul: anul 1983

Locul: salonul uneia dintre casele de prostituție din Ankara, Istanbul

Decorul:

Salonul unei case de prostituție... Ușa de la intrarea principală este pe partea stângă. Deasupra ușii este o tabelă pe care scrie "Casa de prostituție de înaltă calitate și plăcere" - Hayriye Masalı." La intrarea în salon este un geam care îi oprește pe clienți să intre direct în casă. În salon există o canapea, o masă, un radio, un pickup(poate un casetofon) și un telefon cu jetoane. Se află și o carpetă agățată pe perete. Este și un anunț scris neîndemnic, care bate la ochi, pe perete : "Vizita :1000 de lire..." Și, lângă anunț , "Ca măsură de siguranță, este interzisă staționarea în salon". Chiar pe peretele din față este o pictură în ulei făcută de o mână netaalentată care înfățișează un corp de sirenă. În dreapta scenei este o sobă și lângă sobă, o ușă; pe ușă este scrisă cifra 1 cu vopsea în ulei. Lângă ușă sunt scările care urcă la etaj. Lângă scară este o altă ușă, pe care scrie: "WC Sİ OO".

Câteva note pentru regizor și actori:

”Dame de consum” are ca sursă de inspirație un eveniment care s-a petrecut la una din casele de toleranță și a fost preluat ca atare. Ca loc, a fost aleasă una din casele de toleranță din Ankara. Dame de consum a fost scrisă ca o piesă care pune în valoare toate aspectele, pe lângă faptul că este povestea unei case de toleranță, s-ar putea juca în toate teatrele de stat și private. A luat ființă ca rezultat al unei îndelungate cercetări și observări. Până să capete forma finală, piesa a fost de câteva ori revizuită. În ciuda faptului că acțiunea se petrece într-o casă de toleranță, în mod sigur, nu este o piesă ofensatoare. Oricum, nu cu scopul să atragă audiența prin defăimare, ci a fost scrisă cu teama să nu fie ofensatoare. În ideea de a asigura autenticitatea, au fost folosite anumite înjurături și semne. Dacă în timpul montării piesei acestea se consideră ca fiind neadecvate, în mod absolut trebuie eliminate(ce puțin, trebuie să îmbrace o formă corespunzătoare și neostentativă). După cum se va vedea, în mod rezonabil, m-am străduit să asigur faptul că persoanele de sex feminin nu vor sta dezbrăcate. Această situație nu trebuie trecută cu vederea. Personajele piesei trăiesc printre noi. Personajele(fie femeie, fie bărbat)trebuie să fie însuflețite fără să se exagereze. În timpul interpretării, este bine ca actorii să joace natural, nu spre amuzamentul audienței. Astfel, umorul negru pe care m-am străduit să îl testez, pe ici pe colo, va ieși mai ușor la iveală și cred că o să se ajungă la un comentariu mai sănătos. Spor la treabă!

Actul I

I

(Apo este întins pe canapea. Are o plapumă peste el. Doarme adânc, sforăind zgomotos. De sus, de la etaj, se aud vorbe și zgomote. Îl auzim pe Husamettin cum țipă și strigătele sfâșietoare ale lui Neriman, cum încearcă să se apere. Ea iese din camera ei, coboară scările în grabă și intră în încăperea. Pe jumătate dezbrăcat, Husamettin o urmează. Apo se trezește și se ridică. Husamettin, rușinat de goliciunea lui, se oprește din a o urmări pe Neriman și aruncă cu un papuc după ea.)

NERİMAN(este o mahalagioaică care face mult zgomot pentru nimic înainte să fie lovită)Vai, mamă, vai, vai, vai...

APO Acum ce s-a mai întâmplat, Neriman?

NERİMAN Animalule!

APO (încă încearcă să se trezească) Ce s-a întâmplat, soră?

NERİMAN (își ridică mâinile ca și cum s-ar ruga) Dumnezeu să te pedepsească, să te treacă prin cuțit! Îl implor să-ți facă viața mizerabilă! Să nu ai pe nimeni să aibă grijă de tine, să nu-ți dea nici măcar o cană de supă. Nu mai am putere în picioare cât m-am culcat cu bărbați. Sunt numai piele și os. (ea încă are o înfățișare puternică și sănătoasă). M-am uscat ca un băț de chibrit. Crede-mă, mă jur, am ajuns să-mi fie teamă să mă duc și la doctor. Sper să nu mă fi

îmbolnăvit! Eu dau banii de buzunar acestui "pește"... Eu îl hrănesc... Sper ca Dumnezeu să îl pedepsească, să îl treacă prin baionetă! Și, pe deasupra, și bătaie!(ea nu realizează că Apo a adormit din nou) El m-a trezit din somnul meu dulce. Înainte să pot spune că mai vreau să dorm puțin, o palmă! Mi s-au zdruncinat creierii! Înainte să realizez ce se întâmplă, și un pumn! Și a dat pe unde s-a nimerit! La cap, la ochi, la stomac, la spate!(încet, către etaj) Băi, pește, dacă ești atât de sigur de tine, de ce nu intri într-un ring de box? Dis-dimineață sufletul "peștelui" râvnește la o cafea!(începe să plângă într-un mod exagerat) Ce naiba vrei de la această orfană neajutorată? Dumnezeu să îți dea ceea ce meriți! Mână grea, usturătoare!(cu prefăcătorie) Știu, nu voi avea pace până ce acest om nu va muri!(plânge din nou) Toate sunt atât de scumpe, oricum... Și prețul "serviciului"... și partea ce i se cuvine lui Hayriye... Muncă, muncă și te alegi cu nimic! Toate aceste cheltuieli, cu hainele, mâncarea... M-am săturat de viața asta, sunt sătulă...

(își dă seama că Apo a adormit) Ce naiba!

APO(sare dintr-o dată) Ce s-a întâmplat?

NERÎMAN Nu m-ascuți?

APO Desigur, te ascult.

NERÎMAN Ce fel de om ești tu, mă? În numele lui Dumnezeu, am zis să ne vărsăm necazul. Ați văzut ce a făcut? De o oră, suflu de aiurea în flaut?

APO(cască) În fiecare zi, soră...

NERÎMAN Apo, pentru ce naiba te-am ținut noi aici? Dacă nu-mi ascuți necazurile, la ce ești bun, ha?

APO De ce te superi pe mine? L-ai luat pe om, l-ai făcut prietenul tău. Tu l-ai luat, tu să-l arunci, dacă nu-ți place de el, să plece.

NERÎMAN E ușor să spui "ușchește-l", această mizerie ar pleca dacă i-aș spune?

APO Pleacă, soră, pleacă.

NERÎMAN Nu pleacă, eu cunosc animalul pe care îl stăpânesc.

APO Draga mea, omul a plecat și ai fugit după el. L-ai implorat, făcând crize și spunându-i "întoarce-te, nu mă părăsi". Atunci ar fi trebuit să fi stat fără să te plângi, zicând, am scăpat ...

NERÎMAN(se gândește) Nu e vorba de asta, Apooooo...Nu e vorba de asta.

Vremurile sunt grele, Apo! Bun, rău, e bărbat! E posibil ca o femeie să trăiască fără un bărbat în zilele noastre? Chiar și pentru noi, să mergem la cinema în ziua mea liberă, nu e de ajuns? Uite, primăvara vine curând. O duce pe fiica noastră în parcul de distracții. Am urcat și în mașinile care se ciocnesc, ai uitat?

APO(încearcă să spună ceva, dar renunță) Oricum...

NERÎMAN Spune, hai, spune ce ai de zis!

APO Uite, fata ta este la gimnaziu...Tu te culci cu un om de nimic, și ea crezi că vrea să meargă cu el în parcul de distracții?

NERÎMAN(devine suspicioasă) E doar un copil. Știi ceva și nu spui?

APO Nu, jur...Nu contează cât de mică este, trebuie să înțeleagă multe lucruri.

NERİMAN (se apără) S-o duc eu de una singură? Cel puțin nimeni nu se ține după mine...Și lipsa de educație...

APO Nici el nu este educat, soră...

NERİMAN Pe cine altcineva aș putea să gădesc? Ar dori un gentleman să iasă cu mine la cinema sau în parc?(Se gândește) Ai o țigară?

APO Așa de dimineată?

NERİMAN Sunt lovită destul, ce mai poate să mă lovească?

APO Și fără să fi băut o cană de ceai, încă.

NERİMAN Hai, n-o mai lungi și dă-mi!

APO (scoate o țigară, i-o întinde și i-o aprinde)

NERİMAN Uite, Apo. Ce-ai spus mai devreme? Să-l ușchesc de pe capul meu. Și știi de ce nu pot să-l ușchesc?

APO De unde să știu, soră?

NERİMAN Fiecare femeie are un iubit în acest bordel, da? Și ne-am responsabilizat să avem grijă de acești blestemați, da? Apo, noi avem atât prieteni cât și dușmani. Dacă nu i-aș fi spus "nu pleca, Husam" și i-aș fi dat un șut, ce-ar fi spus lumea despre mine? Nu ar fi spus "vezi, n-a putut să aibă grijă de iubitul ei și dintr-o dată omul a fugit"?(cu sinceritate) Sunt eu într-atât de incapabilă, Apo? Cum aș putea eu să las pe cineva să vorbească așa despre mine?

(1. Vine un client. Are mâinile în buzunare. Se uită prin fereastră.)

APO Soră, vrei să te iei după ce zic alții? Cui îi pasă de ce zic ei?

NERİMAN Ce simplu e să vorbești!

APO Vrei să te arunci în mare doar pentru că o spun niște străini?

NERİMAN Asta-i altceva.

APO Ce poate fi altceva, soră?Până la urmă, soluția este aceeași...Dacă nu-l suporti pe acest om, scapă de el...Cel mai important lucru este starea ta, nu-i așa?

HUSAM(de sus) Nerimaaaaan!Nerimaaaaan!Unde ești?

NERİMAN Iar a început ciudatul ăsta, să crape!

HUSAM Ce s-a întâmplat cu cafeaua, mă?

NERİMAN Ai văzut ce mi s-a întâmplat? Am uitat.(iese în fața ușii și strigă)Simpaticule!Uuu-una pentru mine!(servitorul trebuie să fi făcut mișto de ea, așa că ea își balansează brațul, în schimb)Țiiii-e, ție!Grăbește-te!

(Apo își adună plapuma)

CLIENT NR.1 La care număr de cameră muncești?

APO(a înțeles că Neriman este supărată) Abia s-a sculat...

NERİMAN Așa, dis-de-dimineată?

CLIENT NR.1 Dimineată, seară, munca e muncă.

NERİMAN Eu nu muncesc...

CLIENT NR.1 Durează doar câteva minute...

NERİMAN Ți-am spus că nu muncesc.

CLIENT NR.1 Dacă ești bolnavă, se schimbă situația.

APO Dispari acum, nu mă băga în necaz, întoarce-te într-o oră...

CLIENT NR.1 (insistă) Ce importanță are, dragul meu? Cum ai lua-o, durează câteva minute.

APO Încă nu am deschis prăvălia, frate!

CLIENT NR.1 Dar e deschis...

NERIMAN (chiar se înfurie) Pleacă până nu-ți descompun fața!

CLIENT NR.1 Dar nu plătim?

NERIMAN (îl împinge) Apasă pe accelerație, ieși afară!

CLIENT NR.1 Dragă, e interzisă și staționarea?

NERIMAN Da, da este! Hai sictir, dispari! (de parcă l-ar lovi) Dacă ești atât de încins, du-te și aruncă-te într-un lac!

CLIENT NR.1 Și-a pierdut mințile, sau ce? (pleacă)

NERIMAN Toți bărbații sunt la fel... (merge spre toaletă, mormăind) Asta-i tot la ce se pot gândi ei...

HUSAMETTIN (vocea lui) Nerimaaan!

NERIMAN (iese afară înainte să intre) Nu am liniște nici aici. Dumnezeu să te judece. Să-mi ia Dumnezeu sufletul, să scap.

APO (îi amintește) Nu spune asta, ai o fiică!

(Neriman se duce sus)

INCI (iese din camera nr.1) Ce e cu gălăgia asta? Parcă bat tobele de Ramadan.

APO Am dormit până acum, nu vezi?

INCI Ce dormit? Am făcut greșeala să nu ne ducem acasă pentru o noapte, am avut parte numai de zgomot și gălăgie până dimineață!

APO Încă nu am strâns pe aici, acum vine șefa! (se grăbește, din grabă scapă cutia de lapte praf de pe masă)

INCI (se întoarce repede, speriată) Băiete, mi-a sărit inima din loc. Pe de-o parte faci bine și pe de alta strici, nici măcar nu observi ce-i în jurul tău!

APO (întinde o bomboană) Cum să nu mă grăbesc? Acum vine

patroana. (imitându-i vocea) "E trecut de 10, mă! Până și funcționarii de stat au ajuns la birouri! O să mă ruinați!"

INCI (se freacă la ochi) Vaaa! Are vreo problemă cu mine? Nici clienții nu vin atât de devreme.

APO Cu câteva minute în urmă a intrat un client... Dar Neriman...

INCI L-a gonit, desigur. (își amintește brusc) Șefa trebuia să se ducă undeva astăzi pentru fântână. Va veni mai târziu astăzi.

APO Poți să știi? (de data asta scapă văturaiul de lângă sobă)

INCI Măi, omule, chiar vrei să mă omori?

APO Nu am făcut-o intenționat, soră... (aprinde chibritul ca să dea foc la sobă) Dar tu te sperii la cel mai mic zgomot. Niciodată nu te-am înțeles, soră...

INCI Dar tu crezi că eu pe tine te-am înțeles?

APO Nu e nimic de neînțeles la mine, soră... Aș fi fost aici dacă aș fi putut pleca în străinătate? (ca în transă) Aș fi un gentleman în Lipya (Libya), aș avea un

Mercedes la poartă, o pălărie șmecheră pe cap...Cum să nu te întorci acasă în acest fel? Nu pune sare pe rană, soră...

INCI Nu te-ai întors de când ai plecat, nu-i așa?

APO Unde?

INCI În satul tău.

APO Nu pot, Inci, nu pot. Cum pot să dau ochii cu ei? Ei cred că sunt plecat în străinătate...Jur că mi-e teamă că va veni unul dintre consăteni și mă va vedea.

Și, pe deasupra, dușmanii noștri vor scoate pe unul care să țipe din toți răunchii, să știe toată lumea că Apo este într-un bordel acum...Săraca mea mamă ar muri de supărare...Îl știi pe necinstitul ăla de "pește", omul ăla josnic care mi-a luat cu forța cei câțiva bani pe care îi aveam zicând că mă trimite în Libia...m-a păcălit zicând că nu trebuie să stau la rând...Aștept de câțiva ani!

INCI Dar au trecut cinci ani de când te-ai înscris la Forțele de muncă, nu-i așa?

APO Da, dar merită? Dacă nu ai pe nimeni acolo, adio străinătate!

INCI Mă, acest Simpatice este un om inteligent!

APO În ce sens?

INCI Cine ți-a dat ideea să trimiți bani prin cunoștința lui din Libia?Tu depui o parte din câștiguri aici în contul omului și el trimite banii mamei tale de acolo ca și cum tu îi trimiți. Cine s-ar fi gândit la asta în afară de Simpatice? Și mama ta crede că tu ești în Libia.

APO Toate bune până aici, dar treaba cu scrisoarea e mai grea, Inci. Scrisoarea adresată mamei o trimit mai întâi în Libia. Și de-acolo, vărul Simpaticeului, Fehmi, îi trimite în satul nostru. Mă jur, câteodată durează trei luni ca o scrisoare să ajungă acolo. Dar, ce-i drept, nu avem altă soluție.(se gândește) Dacă aș fi putut pleca în Libia, ce nevoie ar fi fost de toate astea? Dar ce mă pune pe gânduri, în ultima scrisoare a mamei, mi-a scris spunându-mi "Apo, fiul meu, tu nu ai învoire deloc? Au trecut cinci ani în cap și-n coadă. Chiar dacă îmi trimiți bani, mi-e dor de tine...Născocoște o învoire și vino..."

INCI Și ce, vorbește cu patroana și du-te la mama ta și în satul tău pentru câteva zile.

APO Cum să merg acolo? Eu n-aș vrea să merg? Dar e imposibil.

INCI De ce spui asta?

APO Până și săracul Hidir a venit în sat cu fală. Avea pe umeri un radio. Când și-a deschis valiza, uau, trebuia să fi văzut ce avea acolo. Casete...fideo(video).

INCI Ce este o fideo?

APO Știi, ce pui sub televizor.

INCI Vrei să spui masa?

APO Draga mea, când introduci caseta, poți viziona și asculta...ca acela pe care l-a cumpărat patroana de curând pentru acasă.

INCI(înțelege) A, e "video"...De ce nu spui corect "video"?

APO Da, am zis, "fideo".

INCI Eu acum nu văd legătura între video și plecarea ta acasă.

APO Să merg în sat cu mâinile goale? Unde sunt casetofonul, radio-ul, fideo-ul? Unde este Mercedes-ul? Uită-te la cum arăt. Nu ar spune ei "A muncit în țări străine ani de zile, dar la ce bun, că tot nu are bani! De ani de zile câștigă doar cât să-și umple stomacul." Cum ar putea ei să știe că eu lucrez în Angara(Ankara), ar putea ei să afle? Tu ce spui? Chiar și slujba de aici, nu știi cum am obținut-o? De ce să ascund de tine ce știe toată lumea? Am venit aici pentru treaba „aia”. Am venit zicând că "nu se poate face fără femei". Dar Hayriye, patroana, a zis "În loc să stai acolo, ajută-mă să car soba asta, nu ești un bun musulman?" Și de-atunci am rămas aici, să muncesc...Cinci ani întregi...

SIMPATICUL(intră ducând tava pe care se află ceaiul. O vede pe Inci cu spatele întors spre ușă. Se apropie încet de urechea ei.)Pac, pac, pac!

(Inci sare speriată)

SIMPATICUL(interpretează ca și cum ar fi fratele lui Inci)Am spălat onoarea. Am ucis sora care a luat-o pe căi rele.

INCI Mă, ce om josnic ești!

SIMPATICUL(devine din nou natural, e ca o furtună)Ceai proaspăt făcut!Doamnelor și domnilor, pătează, nu iese, ați înțeles?

INCI(nici ea nu este indiferentă)Mă, m-ai speriat!Să nu mai faci asta, o să mor!

SIMPATICUL(le dă ceai)Nu te îngrijora, n-o să se întâmple nimic...

INCI Nu spune asta, Simpaticule. Când am fost la doctor mi- a zis "nu ar trebui să-ți obosești inima, dacă te stresezi, îți vei pierde viața".

SIMPATICUL A spus doctorul asta?

INCI Da, jur.

SIMPATICUL A spus el "ți vei pierde viața"...De unde să știe el asta?

INCI Bine, n-a zis chiar așa, a bătut apropo-ul.

SIMPATICUL Zi orice-ar fi zis...nu mai inventa după capul tău. Mă, un om cu carte nu are altă treabă decât să-ți spună ție asta!

INCI(să nu rămână mai prejos) Tu vezi-ți de treaba ta, băiete...E normal să strigi "feriți, că pătează" când nu e nimeni împrejur?

SIMPATICUL E doar un obicei, Inci, da, într-un cuvânt, e doar un obicei...Principiul de bază al profesiei celui care face ceaiul este să strige "pătează...nu vă atingeți"...la fel ca și în cazul tău...(se prefacă că scuipe în mâini și își freacă zona de mai jos de stomac)Ce să-i faci, asta-i viața!

INCI Pune niște zahăr în al meu, Simpaticule.

SIMPATICUL Să trăiți!Să ți-o pun și ție, Apo?

APO(ofensat) Vezi ce vorbești!

SIMPATICUL Ce te superi, fiul meu? Uite, a luat-o în nume de rău...

APO Oricum nu ai spune în nume de bine.

SIMPATICUL Mă, știi cum se spune "ce-i în gușă și-n căpușă". Trebuie să fie ceva adevăr în asta...

APO N-o mai lungi...

SIMPATICUL(îi face cu ochiul lui Inci)Nu-i adevărat?

APO Dacă vrei să tachinezi...

SIMPATICUL (se prefăcă că nu-l aude) Unde-i Neriman asta? A făcut atâta zgomot pentru o ceașcă de cafea...

INCI Trebuie să fie în camera ei...

SIMPATICUL (în timp ce se duce sus) Ceai roșu concentrat! A venit din Yemen!(deodată se întoarce)Ultimele știri! O știți pe Sevim? Aia certăreață, rebela aia. Noaptea trecută, iubitul ei a bătut-o de nu vă puteți imagina...cu greu au dus-o la spital...

INCI De ce?

SIMPATICUL Îl știți pe iubitul ei Cafer? A fost plecat în satul lui pentru 10 zile...Sevim s-a gândit că asta e ocazia să-și facă un nou iubit...Dar când Cafer a venit noaptea trecută pe neașteptate și a văzut situația...(îl imită) „sunt un om care trăiește pentru onoarea sa...dacă un bărbat sau o femeie se atinge de onoarea mea, n-o să- i cruț.” A dat năvală în cameră cu o pereche de foarfece pe care el i le adusese în dar...Și asta a fost...Noul iubit al lui Sevim cu greu a putut să-și salveze viața, sărind pe fereastră... Și și-a rupt piciorul drept... Dar răul s-a spart în capul lui Sevim ...Imaginați-vă ce s-ar întâmpla cu acest pahar dacă îl arunc jos? Ei spun că exact asta i s-a întâmplat ei...

INCI A murit?

SIMPATICUL Nu, dar e mai rău decât atât...a rupt-o în bucăți. Cafer a aruncat-o pe fereastră...(la mișto) Cafer are dreptate! Pentru ce trăiește un bărbat pe lumea asta? Pentru onoare, soră! Pentru onoare!

INCI Mă, ești un comediant, ca Kemal Sunal.

SIMPATICUL Dacă mergi în Istanbul, să te duci la Yesilcam să le povestești asta...Nu mi-au apreciat valoarea. (se duce sus)

INCI Ce onoare, mă? ”Peștele” ăla de Cafer cred că a luat foc când a văzut că își pierde sursa de venituri.(în timp ce Inci intră în camera ei, coboară Mehtap. Este bătrână și uzată. E clar că a răcit. Se oprește lângă sobă. Încearcă să se încălzească)

MEHTAP (mormăie ininteligibil) Bună dimineața!

APO Bună dimineața, soră Mehtap. Cred că ai răcit...

MEHTAP Da, am răcit. A venit sfârșitul lumii de trebuie să zugrăvească iarna?

APO Patroana a vrut, ce pot face?

MEHTAP Dar i-am zis, oricum...I-am zis că durează mai mult să se usuce pereții iarna. Și în ultimele trei zile am avut frisoane până dimineața. Dacă o s-o țină tot așa, nu se mai usucă curând.

APO(ezită) Camera ta a fost foarte murdară. Pereții erau foarte murdari...

MEHTAP Dar nu numai camera mea a fost murdară...

APO Ce să fac eu? Ce zice patroana, aia este...

MEHTAP Soba din cameră este și aia veche... Măcar s-o fi schimbat și pe -asta.

APO Soră...(tace)

MEHTAP (suspicioasă) Ce e?

APO(renunță) Nimic...

MEHTAP Apooo...îmi ascunzi ceva...

SIMPATICUL(coboară scările cântând) Vai, soră Mehtap. Ce te-ai lipit așa de sobă?

MEHTAP(arată respect pentru a-l împiedica s-o tachineze) Bună dimineața!

SIMPATICUL Bună dimineața, sora mea, bună dimineața...(îi face cu ochiul lui Apo) Îți dau niște ceai, să-ți încălzească inima?

MEHTAP Nu vreau dacă e rece...

SIMPATICUL Abia ce le-am adus...

MEHTAP După ce i-ai servit pe alții, mie mi-ai adus ce-a rămas...

SIMPATICUL Să-mi sară ochii, jur că abia ce le-am adus...ia ceai...

MEHTAP Abia ai coborât ... Nu poți să întârzi cel puțin 10 minute, oriunde ai vrea să mergi?

SIMPATICUL Ce pot să fac? Husam iar s-a dat mare...Am avut o mică discuție...

MEHTAP Și m-ai avertizat...

SIMPATICUL (ca și cum n-a auzit-o) Dar de fapt ai dreptate...cum necum ai îmbătrânit...

MEHTAP Nu începe iar...

SIMPATICUL Ce să încep? Vorbesc astfel pentru că țin la tine. Ai îmbătrânit, trebuie să admiti asta...

MEHTAP Nu mă face să-ți frâng inima, dis-de-dimineață.

SIMPATICUL Și dacă faci asta, ce pot să fac?

MEHTAP Eu sunt distracția ta aici?

SIMPATICUL Eu chiar țin la tine, soră Mehtap.

MEHTAP Halal dragoste!

SIMPATICUL(în ciuda semnelor făcute de Apo de a n-o mai tachina) Ești uzată! S-a dus vremea ta!

MEHTAP Pleacă de-aici!

SIMPATICUL Te-ai zbârcit, bunicuțo Mehtap!

MEHTAP O, puiul meu, dacă ai știu tu cine m-a vrut pe mine, în vremea mea...

SIMPATICUL (gata să fugă, dacă e necesar) Fost-ai lele, cât ai fost!Bunico!

APO Nu mai tachina femeia, Simpaticule!

MEHTAP Când vaporul Missouri a venit aici, un american chiar a vrut să mă ia de nevastă!

SIMPATICUL Ia uite ce minciună!

MEHTAP Atunci mă aflu într-un bordel din Istanbul.

SIMPATICUL Când a venit vaporul Missouri?

MEHTAP Cam prin 1946...

SIMPATICUL Acum suntem în 1983, tu spui asta...te-ai zbârcit...

MEHTAP Toți bărbații stăteau la coadă...plăteau bani mulți ca să fie cu mine o seară...

SIMPATICUL Hai, las-o baltă...toate lucrurile bune au un sfârșit...

MEHTAP Dacă aș fi putut să păstrez ceva bani...

SIMPATICUL Trebuie să fi fost toți niște idiști...dacă ar fi avut ceva creier ce ar fi făcut cu tine?

MEHTAP(încă încearcă să se justifice)Chiar și acum...

SIMPATICUL Iar începe...Pune o casetă să n-o auzim...Eu personal, chiar dacă aş sta fără femeie tot restul vieții...

MEHTAP Ți-am zis că o să-ți frâng inima...

APO Ceaiurile s-au răcit...

SIMPATICUL Mă jur, chiar dacă aş fi cât 40 de bărbați, nu m-aş uita la tine ...înțelegi ce vreau să spun!

MEHTAP Bastardule! (Îi taie calea. Încearcă să-l lovească dar el fuge în camera lui Inci. Închide ușa. Mehtap încearcă s-o forțeze)

MEHTAP Dacă ești destul de bărbat, deschide ușa!

SIMPATICUL(el rupe o hârtie)Hârșt!Hârșt!

MEHTAP Bastardule!

SIMPATICUL Zbârcito!

MEHTAP La naiba cu tot neamul tău!

APO Soră Mehtap, taci, nu te spurca așa de dimineață...

(Mehtap urcă scările mormăind)

SIMPATICUL(își ițește capul)A plecat?

APO Da.

SIMPATICUL Jură-te.

APO De ce te-aș minți?

SIMPATICUL Te implor, spune-mi adevărul.

APO A plecat!

SIMPATICUL Unde?

APO În camera ei!

INCI (din interior)Dă-te la o parte, să ies...(îl împinge din spate, forțându-l să intre în cameră)

APO Nu ți-e rușine să o tachinezi pe femeia aia?

SIMPATICUL Ce să fac, îmi place.

APO Câteodată faci așa niște lucruri prostești...

INCI Legumă!

APO Nu cunoști necazul omului dar tu continui cu lucrurile astea...

SIMPATICUL Ce are asta de-a face cu tine?

APO(încet) Vino mai aproape, vino, vino...

SIMPATICUL Ce-o să faci?

APO Vino mai aproape, fiule, vreau să-ți spun ceva...

SIMPATICUL Jură...

APO De ce să jur?

SIMPATICUL Că n-o să mă lovești.

APO Am să-ți zic ceva, fiule...

SIMPATICUL Să-ți paralizeze mâinile?

APO Patroana concediază...

SIMPATICUL(cu un ton natural) Pe cine?

APO Pe cine altcineva, sora Mehtap...

SIMPATICUL Și ce dacă?

APO Deja nu îi mai atrage pe clienți...Cine îi mai dă o slujbă la vârsta ei? Ce-o să facă?

SIMPATICUL E adevărat, mă...

INCI(se supără) Ce adevăr?Las-o baltă, boule...

APO Mai e puțin până mâine. Așteptăm telefonul... O să vină o fată nouă...Deja i-au zugrăvit camera...

SIMPATICUL Jur că n-am știut...

INCI Data viitoare să știi...

SIMPATICUL Ea știe?

APO Ce să știe?

SIMPATICUL Situația...

APO Iată....ăsta-i necazul nostru...ea încă nu știe...și patroana mă constrânge să-i spun...cum să-i spun asta?

SIMPATICUL Lumea asta-i de rahat...

(tăcere)

MEHTAP(coboară) Dacă ai fi fost cu adevărat bărbat! (se duce spre el)Nu ți-ai fi lăsat nevasta ca un trandafir să fugă la Istanbul!(îl lovește) Bastardule!(văzând că el nu ripostează)Ce ai? Ce are ăsta? Te-am avertizat că o să-ți frâng inima!(învinuindu-se pe ea însăși) Jur că am vorbit în stânga și-n dreapta la mânia...

SIMPATICUL Îmi pare rău, soră Mehtap...am vrut doar puțină distracție...pune pe seama tinereții mele...

MEHTAP Ce s-a întâmplat cu el?

SIMPATICUL (către Inci) Ai dreptate, sunt un ticălos!

(își uită ziarul și pleacă)

MEHTAP S-a întâmplat ceva?Nu, trebuia să nu fi pomenit de soția lui.

APO Este și el o ființă umană...Poate că are o problemă...? Neriman ar trebui să coboare...Patroana trebuie să vină...

INCI Las-o pe blestemata aia...

APO Dacă te aude, iar iese scandal...

INCI Și ce dacă aude? Crezi că mă feresc de ea? N-o spun în nume de rău...Ar trebui să se cumițească puțin...

APO Ce ne pasă nouă?

INCI Iubitul îi cheltuiește banii încontinuu...Poți să ai încredere în bărbați?

Slavă Domnului că nu am un iubit sau ceva de genul ăsta... Ia uite ce relaxată sunt...Nu trebuie să uiți asta...Dintr-un bărbat nu poți să faci un prieten, cum nu poți să faci mantou dintr-o blană de urs.

APO Soră, te uiți cam insistent la Simpatîc,(de parcă ar zice "te-am prins"), nu-i așa?

INCI Ce vrei să spui?

APO Uite, cam așa ceva...

INCI Cum adică mă uit la el? Nu ai auzit înjurăturile mele?

APO Pe cât sunt eu de needucat, câte ceva înțeleg...asta se numește flirt, soră...chiar dacă e mai mult o cochetărie, dar totuși...

INCI Atunci nu e treaba ta... dar eu nu sunt proastă...chiar dacă aş avea un iubit, conturile noastre ar fi separate, câștigul lui este al lui, iar al meu este al meu...Nu aş avea încredere în el, că mi-ar aduce un pahar cu apă dacă aş cădea la pat...

MEHTAP Nu ar fi trebuit să-i reamintesc de fuga nevastă-sii. Da, am greșit.

APO (începe să șteargă geamurile)Nu-ți face griji, soră...

INCI (ia ziarul pe care l-a uitat Simpaticul)Vai, mama mea...

APO Ce s-a întâmplat?

INCI Vai, tatăl meu...

APO Spune...

INCI Vai, vai, vai...

MEHTAP Citește, să auzim și noi...

INCI Ce se întâmplă cu viața asta?

APO Citește, soră...

INCI (citește silabă cu silabă) ”Un bărbat...a tăiat...limba...nevastei lui...care vorbea mult”....I-a tăiat-o, mă!

MEHTAP Într-adevăr?

INCI Asta scrie. Sunt chiar și poze...Uite, uite, aici.(bate în lemn)Jur că soția arată ca Mujde Ar. Dumnezeu mi-e martor, mă jur...Cum poți să nu-ți fie milă de limba unei femei?Poți să ai încredere în bărbați? Să tai limba frumoasei tale soții și să o lași așa? Om fără de Dumnezeu!...

APO Cine știe ce-a făcut?

INCI Orice ar fi făcut, trebuia să-i taie limba?

MEHTAP Sigur că n-ar fi trebuit.

INCI(citește) ”Rifki Atmaca, de 42 de ani și soția lui Hatice Atmaca, de 35 de ani și copiii lor, Ayten, de 2 ani, Nurten, de 10, Berrin, de 14, Zerrin, de 18 și Yeter de 1 an, locuiau fericiți în cartierul Aydinlik Evler din Ankara, până săptămâna trecută. Dar nori negri au început să apară când Rifki Atmaca a adus-o acasă pe amanta lui, Gulsen Elmas, de 30 de ani, iar soția lui nu a aprobat lucrul ăsta și s-a împotrivit. Deși copiii au strigat ”n-o face, tati”, el a apucat cuțitul de pâine și i-a tăiat limba nevastă-sii.”

APO Vai, mă!

MEHTAP(tremurând) Om fără de Dumnezeu!

INCI(continuând)... ”Rifki, care mai târziu s-a dus la secția de poliție să se predea, la întrebarea polițistului ”cum poți să faci una ca asta, om fără conștiință?”, el, cu sânge rece a răspuns, ”dimpotrivă, trebuia mai de mult să fac asta, de 15 ani vorbește întruna”.

APO Și știți, se spune că ”ei bat oamenii la secția de poliție” și că unii se plâng de lucrul ăsta! Dar eu, dacă aş fi fost polițist, aş fi avut eu ac de cojocul lui, jur...

INCI(continuând) ”..Însetatul de sânge Rifki, a fost arestat după primul interogatoriu și trimis la Închisoarea Centrală. Îi vedeți pe cei 5 copii care au rămas împreună cu mama lor mută, după ce tatăl lor a fost trimis la închisoare.”
Vai, bastardul!

APO Sunt sigur că l-au făcut să regrete...

MEHTAP Ce folos, după ce ea a rămas fără limbă?

INCI Mă, oare cum va mânca? Își va îndesa mâncarea cu mâna pe gât?Să ne ferească Dumnezeu de astfel de nenorociri, să ne protejeze ochii și limbile...

MEHTAP Poate doar să bea lapte sau lucruri de genul ăsta...și să mănânce budincă...

APO Dar poate trăi cu lapte în fiecare zi? Plus de asta, cum îl va bea?

MEHTAP (descrie) Uite, și-ar putea ridica capul așa. Și când golește laptele, îi dă drumul pe gât...Ce altceva poate să facă?

APO I-a tăiat-o pe toată?

INCI Aici nu spune asta... Dar e imposibil, nu putea s-o taie de la rădăcină...e imposibil să-i fixeze tot cuțitul în gură...trebuie să i-o fi tăiat de undeva de la mijloc...(se cutremură de frică) mă, să nu mai vorbim despre asta, astfel de lucruri mă demoralizează.

APO (a încercat să testeze pe propria limbă să vadă de unde se poate tăia limba cel mai bine)Nici vorbă, n-ar fi putut s-o taie pe toată...dar totuși e greu să faci ceva fără o parte din ea...(iese)

INCI(citește) ”Crimă...Și-a găurit ca pe o sită sora care devenise prostituată.”(pălește...Tăcere)De câte ori aud și cel mai mic zgomot, îmi sare inima din piept de frică.

MEHTAP Îmi amintesc prima zi când ai venit, Inci. Jur că nu te-aș recunoaște dacă ai mai veni în felul ăla...

INCI Nu contează cât de mult te schimbi, ceva tot rămâne...El mă poate recunoaște dintr-o privire...Și-mi cunosc fratele, a jurat...El m-a avertizat să nu fug la acel bărbat...Mi-a zis că mă împuşcă.

MEHTAP Dar numele tău nu mai este același...

INCI Uite, cred că nu înțelegi...Nu contează cât de mult te schimbi...nu știi, coafura, hainele, sau totul...apoi îmbătrânești...cu toate astea te-aș recunoaște...Aha(ea strigă)Uită-te la ochii tăi, la ochii noștri...ochii niciodată nu se schimbă, soră Mehtap.(se gândește)Eu ce-am făcut? Am avut încredere în boul ăla și am fugit cu el...Nu i-a luat nici măcar trei luni să se sature de mine...Apoi m-a lăsat și a fugit...L-am căutat mult timp...Dacă l-aș fi găsit...dar n-a rămas pe seama mea...Fratele meu l-a găsit...și l-a terminat cu două gloanțe...(strigă)Și el a spus, ”am salvat jumătate din onoarea familiei. Acum singurul lucru care mi-a rămas este s-o găsec pe târfa aia.”

MEHTAP Oricum, este în închisoare. Nu ai nici un motiv să te îngrijorezi din cauza lui.

INCI N-o să stea acolo pe viață, o să iasă într-o zi. Și cred că va fi eliberat curînd...

NERIMAN(coboară scările)Și acum nu îi convin banii pe care i i-am dat... Voi aveți ceva bani?

MEHTAP De unde să am eu bani?

NERIMAN Îți spun, fată. Cu împrumut am zis.

INCI Ce-ai zis?

NERIMAN Am zis că ți i-aș da înapoi.

INCI Ce să-mi dai înapoi?

NERIMAN Hei, fato, ești îndrăgostită sau ce?

INCI Pentru numele lui Dumnezeu, nu mă tachina...Dacă aș fi putut pune deoparte câțiva și să fi plecat naibii din locul ăsta...

NERIMAN Ți i-aș da înapoi diseară, după terminarea programului...

INCI(mintea îi era încă ocupată cu fratele ei) Uite, pun un semn, și o să vezi că este cum zic eu...El va începe să mă caute în ziua când se va elibera...Și mă va găsi și apoi...(se cutremură)

NERIMAN(o scutură) Am spus, împrumută-mi niște bani...El vrea mai mulți...

INCI(scoate niște bani de la sân) Nu ar trebui să îl răsfeți, Neriman...Nu e înțelept să ai încredere în bărbați...

NERIMAN Ți-am spus, ți-i voi da înapoi după terminarea programului.

INCI (face un gest cu mâna)Nu se știe unde o ”pun” bărbații.(ca să garanteze că banii îi vor fi înapoiți). Oricum, îmi voi primi banii înapoi...Dar ar trebui să te gândești puțin și la viitorul tău...Dacă tu îi dai acelui animal tot ce ai, crezi că el va avea grijă de tine când ești la pământ? Nu-i așa, soră Mehtap?(spre Neriman) E suficient?

NERIMAN Să-i ceri la sfârșitul programului...Dar mai dă-mi câțiva, ca să pot trimite taxa de școală a fiicei mele...Dacă îi trimit prea târziu, ei ar putea s-o dea afară din școală.

INCI(dându-i banii) Dacă strângi câțiva bănuți, îți luăm o mașină...Și când îi dai taximetristului, cum fac eu, asta înseamnă cinci mii de lire, curați...

(intră Apo)

APO Fată, iar s-a scumpit înmatricularea...

INCI Omule, tu nu înțelegi nimic...

MEHTAP Toate se scumpesc în ziua de azi...

INCI Când a fost ieftin, noi ți-am zis ”cumpără una și pune-o deoparte”... Dar nu ne-ai ascultat...Ar trebui să umpli ulciorul când curge apa...

NERIMAN(se duce sus) Ai dat câțiva bănuți dar ai ținut discurs de o mie.

(Neriman și Husamettin se ciocnesc)

HUSAMETTIN(nu își poartă cum trebuie pantofii. El calcă pe partea din spate a pantofilor. E un tip brutal. Are o centură la mijloc și pe cap o caschetă.) Hoo, neîndemnatic! Uită-te pe unde mergi!

NERIMAN Nu te-am văzut...

HUSAMETTIN Ești oarbă?

(Neriman șterge cu fusta ei pantofii lui Husamettin)

INCI Cum ești, frate?

HUSAMETTIN Bine, soră.

INCI Arăți foarte chipeș cu aceste haine. Chiar îi spuneam lui Neriman, ”Ar trebui să îi mulțumești lui Dumnezeu”(îi face cu ochiul lui Apo și Mehtap)”că ai fost în stare să-ți găsești un iubit cum e fratele nostru Husam.”

HUSAMETTIN(se răsfață) Ai zis bine...Dar cine ne știe valoarea? Uită-te la banii pe care mi i-a dat...Nu e nici măcar în stare să-mi dea destui bani de buzunar...

NERIMAN(îi dă o parte din banii primiți de la Inci)Bine, ia-i și pe-ăștia.

HUSAMETTIN(îi ia)Mă cicălește din nimic. Deși n-are nici un motiv să facă asta...Uite, Neriman, dacă nu ești în stare să ai grijă de mine, o să găsesc pe altcineva...Și plec naibii de aici...

NERIMAN(cu un ton apăsător)Nu ți-am dat destul?

HUSAMETTIN Îți lipesc una!...

NERIMAN(înainte să fie lovită)O, Doamne!(vede că Husam iese și continuă cu o voce normală)Du-te și ia bilete la concertul lui Ferdi de mâine seară...

HUSAMETTIN Sunt destui bani?

NERIMAN Ți-am dat destui.

HUSAMETTIN Haide, la revedere...

NERIMAN Ar fi mai bine să vii pe seară, putem merge acasă de-aici...

HUSAMETTIN(pleacă dându-se în spectacol)Mă mai gândesc...

APO Să ai o zi frumoasă, frate mai mare!

MEHTAP Să ai o zi bună...

INCI Să ai o zi frumoasă, frate Husam...

NERIMAN(după ce el pleacă)El crede că este director într-un birou...(îl imită)
”Mă mai gândesc!”

INCI(a prins momentul să-l vorbească pe la spate, să-l imite)”Mă mai gândesc!”

De parcă ar avea unde să se ducă! „Mă mai gândesc!”El a pus locul ăsta pe butuci! Și tot el spune ”Mă mai gândesc!”, dar nu te alegi cu nimic!(vede privirea furioasă a lui Neriman) Ce ai cheltuit tu sunt banii surorii noastre...

NERIMAN De ce joci la două capete? Pentru că Dumnezeu știe ce spui pe la spatele nostru...

INCI(către Apo și Mehtap) Auziți ce zice? Spuneți-i voi, am vorbit-o eu vreodată pe la spate? Am făcut eu așa ceva, soră Mehtap?

NERIMAN Tu vorbești pe la spatele tuturor...Dacă ai curaj, spune în față...Spune-mi în față, orice ai avea de spus!

INCI O spun spre binele tău.

NERIMAN Da, o spune spre binele meu...

MEHTAP (anticipând un scandal) Ați citit ziarul?

INCI În aceste zile cel mai bun lucru este să-ți vezi de oile tale.(vorbind cu ea însăși)Femeie nebună, ce ai tu cu Neriman? Să nu-ți fie milă de nimeni, de nimeni!

(sună telefonul)

NERIMAN(răspunde la telefon) Alooo...ai greșit adresa...și eu pe-a ta....Măgarul!
(trânțește receptorul)
RUSTU(Paznicul) (intră)Bună ziua tuturor!
INCI Bine-ai venit, frate!
APO Bună...
MEHTAP Bună dimineața, frate!
RUSTU Bună dimineața, Mehtap.
NERIMAN Vino și stai jos...
INCI Ce s-a întâmplat?
NERIMAN Frate Rustu, s-a întâmplat ceva neprevăzut?...
RUSTU Nu, am vrut doar să trec pe aici...Cum merge, Apo?
APO Bine, frate Rustu.
RUSTU Patroana încă nu a venit?
NERIMAN Nu, n-a venit.
INCI E ocupată cu afacerea cu fântâna...
RUSTU De când tot zice că o termină...Ce este, soră Mehtap?
MEHTAP Ce să fie?
RUSTU Ai răcit?
MEHTAP Camera mea a fost zugrăvită...
RUSTU Știi ce se spune? ”Să nu stai pe piatră umedă vara și iarna pe piatră rece”. Altfel, te îmbolnăvești! Ar trebui să ai grijă de tine...
INCI Nu vrei să bei o ceașcă de ceai cu noi?
RUSTU Nu, multumesc, soră.
INCI Să nu te înjosești...
RUSTU Nu, nicidecum...
INCI Apo, de ce nu fugi să aduci niște ceai?
(Apo iese)
RUSTU Toate camerele au fost zugrăvite?
MEHTAP Nu, doar camera mea...pereții erau foarte murdari...
RUSTU Dar tremuri ca naiba... De ce nu-ți pui un pulover? Ar trebui să ai mai multă grijă de tine...
MEHTAP (în timp ce urcă scările) Sincer, nici nu m-am gândit la asta, Rustu.
RUSTU (încet) E adevărat?
NERIMAN Ce să fie adevărat?
RUSTU Ce-am auzit...Mehtap?
INCI Da, e adevărat. De la cine ai auzit?
RUSTU De la ziarul ambulant, Simpaticul....Sincer, îmi pare rău pentru ea...I-ați spus deja?
(intră Apo)
INCI O să-i spună Apo...(și intră în camera ei)
RUSTU (tocmai când voia să spună ceva, o vede pe Mehtap că intră, și schimbă subiectul)Deci, Apo, ce se mai aude de afacerea ta din Libia?

APO Nu cred că va ieși ceva din asta...De cinci ani stă pe loc...

(Inci intră și îi dă țigări de import lui Rustu. Le oferă și celorlalți câte una, cu jumătate de inimă.)

RUSTU(aprinzându-și țigara)Vreau și eu un cadou, dacă te duci acolo.

APO Ce-ai dori?(încântat) Chiar te rog, spune...

RUSTU Un stilou...Unul marca Sikrikis(Scriccs)...

APO Da, nu e mare lucru...Îți voi aduce unul...

RUSTU Și inspectorul nostru are unul...Chiar îmi place...

NERIMAN Și eu vreau o bâr-bâr electrică...

APO Ce-i aia bâr-bâr, Neriman?

NERIMAN O mașină de bărbierit electrică...

RUSTU Ce, Neriman, ți-a crescut barba?

NERIMAN Husam, să plesnească, când se bărbierește cu lama, strigă "M-am ars". De fapt, se găsesc și aici...Dar sunt asamblate aici...Cică cele din Libya sunt cele originale...

APO Unde sunt acele zile?.....

INCI(vrând să-i intre în grații)De ce nu stai jos, Apo?(îi dă o țigară)Ia o țigară și mai ia una să ți-o pui după ureche!Ține!

APO(se entuziasmează) Tu nu vrei nimic, soră Mehtap?

MEHTAP Dacă ajungi acolo, așa cum ți-ai dorit întotdeauna, accept orice mi-ai aduce...

INCI Când ajungi acolo, să nu-ți uiți promisiunile...

APO Cum să uit, Inci?

INCI Să-mi dai pantalonii, într-o zi, să ți-i spăl, s-au murdărit, s-au făcut precum cauciucul...

MEHTAP Ce-ți face băiatul cel mic? L-ai dat la un fierar, nu-i așa?

RUSTU Lucrează la un frizer...Doar ce-a terminat școala elementară...Și acum învață tehnicile meseriei...I-am spus, "Uite, fiule, învață o meserie care te va face să-ți câștigi existența pentru mult timp". Așa că l-am trimis la frizer...Dacă întreb de ce, părul și barba cresc în fiecare zi...Ce s-ar fi întâmplat dacă ar fi devenit croitor? Ne putem descurca cu un costum pentru un timp, dar mergem la frizer cel puțin o dată pe lună...Nu-i așa?

TOȚI ODATĂ Da, ai dreptate, ai dreptate...

RUSTU Poți să spui că el s-a aranjat...Dar necazul meu nu este el, fiul cel mare este problema...Au trecut aproape 16 luni de când și-a terminat serviciul militar, dar nu a fost în stare să-și găsească o slujbă.

SIMPATICUL(energic, ca de obicei) Feriți-vă, ceai proaspăt făcut!Pătează, nu iese!Poftiți, doamnelor, domnilor! Ceaiul e gata!

INCI Mă, iar faci treaba în fugă?

SIMPATICUL Beți și dacă nu vă place, vărsați-l, aruncați-mi-l în față...

NERIMAN Tu ai față, mă?

SIMPATICUL Am așa cum ai și tu, Neriman.

INCI Hei, Simpaticule, dacă te însori din nou, ai încurcat-o!

SIMPATICUL Adică?

APO La cât ești tu de rapid, hocus-pocus, rămâne însărcinată!

SIMPATICUL(Vrea să spună ceva dar nu poate. Iese la fel de repede precum a intrat)

Ceai roșu! Pătează!

(Sporadic, clienții vin și se uită înăuntru, pe geam)

RUSTU(în timp ce își bea ceaiul) A venit o directivă de la oficialități...Se plâng de goliciunea femeilor...

INCI Prea bine...

NERIMAN Nu pricep...

RUSTU Cu alte cuvinte, de acum încolo, când femeile își așteaptă clienții ar trebui s-o facă conform bunelor maniere...

NERIMAN Ce treabă are meseria noastră cu politețea?

RUSTU Pe mine nu mă interesează...Ei asta vor...De acum încolo, nu vă veți mai afișa goliciunea, sau indecența...

INCI Aici facem comerț...De exemplu, la băcănie, țin strugurii, pepenii galbeni și pepenii roșii sub tejghea?

(râd între ei)

INCI Nu-ți face griji, frate Rustu, suntem atenți...

MEHTAP Pe lângă asta, vremea e rece, cum putem sta și aștepta pe jumătate dezbrăcate?

RUSTU Ce vreau să spun este că ei ar putea face o descindere, pe neașteptate...Cine știe ce-ar face oficialii guvernamentali...M-ar putea face pe mine răspunzător...

INCI Să trăiți, frate mai mare!

NERIMAN Prea bine, desigur!

MEHTAP Eu, oricum, îngheț de frig!

INCI Cum să vrem noi să dai de belea?

RUSTU Și, pe deasupra, nici să nu înjurați! Și asta este interzis!

INCI Asta-i nasol!

NERIMAN Cum să nu înjurăm, frate?

MEHTAP E posibilă o astfel de interdicție? Noi deja ne-am obișnuit să facem asta...

NERIMAN E ca atunci când ai vânturi...

INCI Vrând-nevrând, o să ne scape...

RUSTU Eu v-am spus că este interzis...Descurcați-vă...Încercați să nu înjurați...Totul trebuie să fie conform normelor de politețe...Înjurați și voi conform normelor de politețe...

(râd între ei)

RUSTU Să nu vă mai deranjez...Trebuie să merg pe la toate casele și să sesizez...În plus, ar trebui să stau la poartă tot timpul...Altfel, copiii dau buzna...

MEHTAP Să mai vii...

NERIMAN Pe asta n-o socotim...

INCI Am fi onorați...

(Rustu pleacă)

NERIMAN O nouă interdicție în fiecare zi...

MEHTAP Cum pot fi interzise înjurăturile?

INCI Dragilor, el ne-a zis, "Obișnuți-vă cu asta." Așa că ar trebui să încercăm să fim și noi puțin mai atenți, ce-i greu în asta?(Se întinde din nou după ziar. Citește silabă cu silabă) "Întreprinderile private sunt în dificultate". Aud și citesc despre asta în fiecare zi. Știe vreunul dintre voi ce e aia "întreprindere privată"?

NERIMAN Cum să nu știm, fata mea?(Dându-se mare) Întreprinderea privată este...

MEHTAP Esteeeeee...(Timpul trece, dar nici un cuvânt de la Neriman).

INCI Sau nici tu nu știi?

NERIMAN Ia uită-te la ea...Cum să nu știu...

INCI Atunci zi, dacă-i așa...

NERIMAN Întreprinderea privată...(se gândește, se simte constrânsă)

Întreprinderea privată....Mă, dar ești needucată...Întreprinderea privată înseamnă...Cineva care își folosește propriul capital...(răsuflă ușurată)

INCI(sceptică) Ce înseamnă asta?

NERIMAN Înseamnă că banii de afacere sunt ai lui sau ai ei.

INCI De la cine ai aflat asta?

NERIMAN Știi că vine un student de la economie? El mi-a povestit...

MEHTAP Vrei să spui, puștiul ăla tăcut?

NERIMAN Când a terminat liceul și a început Școala Economică a venit la mine...Va absolvi la anul...Nu s-a dus niciodată la altcineva...(mândră de ea însăși)El are gusturi alese și știe că îl simpatizez...

MEHTAP(își trăiește propria dramă) O să trec pe lumea cealaltă până să ajung eu la unul cu cravată...

INCI (citește silabă cu silabă) "Altă bancă a dat faliment. Trei companii au fost salvate."(spre ceilalți) Deci, noi folosim propriul nostru capital...Adică...asta ne face să fim întreprindere privată?

APO Soră, cum poate o prostituată să devină întreprindere privată?

INCI (se supără la cuvântul "prostituată") Fiu de că...

APO Fără înjurături!

INCI Dacă tu ești pezevenghi, noi de ce să nu fim?(se laudă pe ea însăși) Ați văzut cum am înjurat conform normelor de politețe?

APO Doamne, Dumnezeu...Vrei să spui că eu sunt o întreprindere privată?

NERIMAN Ești un prost needucat. Noi suntem capitalul...Patronii sunt întreprinderea privată.

(Intră Hayriye. Își târăște un picior. Pe măsură ce-i ascultă, devine mai furioasă)

INCI Aha, înțeleg...

MEHTAP Deci, cu alte cuvinte, persoana care câștigă bani punându-i pe alții să muncească, se numește "întreprindere privată", nu-i așa?

INCI Știi ce mi-a venit în minte? Știți că ni se spune „femei generale”. (termen folosit în legislație pentru meseria de femei ușoare – nota traducătorului)Asta ne face să fim ”întreprindere generală”?

APO(o vede pe Hayriye)Aha, uite, a venit întreprinderea privată!

HAYRIYE Îți dau una peste gură, măgarule!...

APO Dar n-am zis nimic rău, eu doar...

HAYRIYE Taci, animalule.(în timp ce se așează)Încerc să-mi țin gura, dar e imposibil...Voi v-ați luat unul după altul și v-ați împrăștiat în jur...Toate casele celorlalți sunt pline pînă la refuz...Iar voi, tot ceea ce faceți este să stați de vorbă...Ce-o să se întâmple cu această afacere?Ia uite, încă stau acolo...Sculați-vă, mișcați-vă fundurile...Mergeți în fața ușii, să vă vadă clienții...

NERIMAN Doar nu crezi c-o să-i apucăm de prohab și-o să-i băgăm cu forța înăuntru?

HAYRIYE Nu ați învățat că dimineața bărbații sunt înfierbântați?...Până și funcționarii de stat sunt în birourile lor...O să mă ruinați! O să-mi falimentați afacerea!Nu m-am luptat destul cu această grămadă de retardați? Mă doare spatele, jur!(Inci vine și începe să-i maseze spatele)Picioarele îmi sunt obosite...Am vrut să construiesc o fântână aici, pe stradă. Plătesc pentru ea, angajez muncitori. Și toate astea pentru caritate, nu? Primăria mi-a pus multe piedici... De două săptămâni încoace, nu a rămas ușă căreia să nu-i dau mită și de la care să nu fiu gonită...

INCI De ce te necăjești atîta? Orice ai face, nimic nu îi mulțumește pe ăștia. Las-o baltă...

HAYRIYE(cu sinceritate)Nu vorbi așa, Inci...Nu ținem post, nu ne rugăm...Am zis să fie o binefacere.(cu afectare)Cei care locuiesc în zonă trebuie să meargă un kilometru ca să ia apă...Eu știu ce înseamnă să nu ai apă...Până și marmura este gata...(scoate o hârtie din buzunar)Citește tare și vezi dacă-ți place.

INCI(citește pe silabe)Pe marmură să fie inscripționat, ”Bea apă și spune o rugăciune, să trăiești cu numele, soră, 1983”...

APO Foarte drăguț...

MEHTAP E ca o poezie...

HAYRIYE Nu este ca o poezie, este o poezie...

NERIMAN Și numărul ăsta, 1983, ce reprezintă?

INCI Este anul când a fost realizată binefacerea?

HAYRIYE M-a căutat cineva?(ia hârtia de la Inci și o pune în buzunar)

APO Nu, soră...

HAYRIYE Nici măcar la telefon?

APO Nu, nimeni nu a sunat...

HAYRIYE Trebuia să fi sunat...

APO Nu, nu a sunat...A, aproape că era să uit...Aseară a venit prietenul ăla vechi al tău...

HAYRIYE Adică, Hamit?

APO Nu, ăla care bea mult...

HAYRIYE Toții bărbații beau mult...

APO Numele lui îmi stă pe vârful limbii...

HAYRIYE Zi, mă...

APO Ăla care s-a pensionat de la stat...

HAYRIYE Care dintre ei, tâmpitule?

APO (îl imită)Ăla care își târăște piciorul?

HAYRIYE Aaaa, Apo, tu n-ai minte nici cât un pui de găină. Vrei să spui Memduh?

APO A, da așa e, Memdoh, Memdoh...

HAYRIYE Să-ți înțepenească limba!Nu e Memdoh, e Memduh.... Și, apoi?

APO(îl imită)Era beat din nou...A intrat cu surle și trâmbițe...A zis, ”nu pot să trăiesc fără ea”.

HAYRIYE Belea pe capul omului...

APO Da, a spus, ”o să sacrific tot ce am, casa, averea, orice, de dragul ei...O să mă sinucid dacă nu se împacă cu mine.”

INCI Da, chiar a spus că se va sinucide, mamă! Omul părea foarte hotărât...

HAYRIYE(îi place ce aude dar se preface) Am spus nu! Plus că mă exasperează când îmi arată salariul lui de câțiva bănuți ca fiind averea lui...Doamne, Dumnezeule!

APO El a zis, ”mă voi întoarce să vorbesc cu ea!”

HAYRIYE Vorbește prostii...Tu, pe de altă parte, îl imiți foarte bine... Bravo!(se ridică)Mă, încă nu ai șters praful aici!

APO Am șters, soră!

HAYRIYE(ia cu mâna praful și i-l pune pe față lui Apo)Uită-te în oglindă!Curăță locul imediat!

(Ceilalți se machiază. Apo a văzut o insectă pe podea...O urmărește ca să calce pe ea.)

APO Uite un gândac...

HAYRIYE Vai, vai!Uită-te la el, vrea să ucidă o creație a lui

Dumnezeu...Prinde-l doar și aruncă-l afară, încet. Ce, ești Azrael?(îngerul răului)

(Apo încearcă să prindă gândacul cu grijă, apoi îl prinde și, cu aceeași grijă, îl pune imediat după ușă)

HAYRIYE(văzând-o pe Mehtap urcând scările)Nu i-ai spus încă?

APO Nu, încă nu i-am spus.

HAYRIYE Ce ți-am zis eu ție?

APO(evident mințind)Am uitat...

HAYRIYE De ce n-ai putut să-i spui, prostule?

APO Dar ei nici nu au sunat încă...

HAYRIYE Vor suna astăzi...

APO Îi voi spune atunci...

HAYRIYE Să iasă cât mai repede femeia în vârstă..Mai bine să avem camera pregătită, acum!Când o să vină femeia tânără, să poată să se apuce imediat de treabă!

APO(fără să o creadă) O să-i spun, soră...

HAYRIYE(în timp ce iese)O să trec pe la Makbule întâi...De acolo o să merg să văd de fântâna aia...O să mă întorc târziu la noapte...(iese, lungind din nou capul)Mai bine i-ai spune, înainte să sune ăia.(iese)

INCI Mai bine ar fi să-i spui...

APO(se uită la Inci plin de milă)Cum?(apoi se uită la Neriman de parcă ar cere ajutor)

NERIMAN Dacă este într-atât de ușor, spune-i tu...

INCI(este într-un impas) Dacă mi-ar fi spus mie, eu i-aș fi zis...

(Mehtap coboară scările, telefonul sună)

APO(ridică receptorul cu ezitare)Ha...aaaa....Inci...este pentru tine...

INCI(ia receptorul) Ce e? Din nou? Bine, fă-o...Dacă continui așa, o să-ți iau mașina...Și pe-a mătii!(închide)Ai mașină, ai necaz...Dacă-ți dai mașina unui străin ciudat, te-ai ars!...

MEHTAP Ce s-a întâmplat?

INCI A naibii mașină iar s-a stricat! Șoferul este unul căruia îi place să vâneze...Merge des la vânătoare...Chiar și pe cancerul ăsta de frig...(se supără)Dumnezeu știe, i-a înghețat iar motorul!(intră în cameră)

NERIMAN(către Apo) Și ea mă sfătuiește pe mine să cumpăr mașină, proasta...Du-te și ia-ne ceva de mâncare, Apo...Comandă-ne câte un kebab...Și kebab-ul sorei Mehtap este din partea mea...Aaa! O să-ți dau bani să plătești și taxa de școală a fiică-mi...

(Apo iese. Neriman intră la toaletă. Vine fratele mai mare al lui Inci, SITKI. Se apleacă și scoate un cuțit pe care l-a ascuns în ciorapi și îl pune în buzunarul de la haină. Stă în pragul ușii și se uită înăuntru.)

MEHTAP(crede că SITKI este un client și se apropie de ușă) De ce nu intri, voinicule?

(SITKI îi trage o privire ucigătoare și iese)

MEHTAP Cred că nu i-a plăcut de mine...

(Luminile se sting încet)

RUSTU(în timp ce trece pe lângă ușă) Ce este, soră Mehtap?

MEHTAP Ce să fie, nimic...

RUSTU Cum ești?

MEHTAP Așa și-așa...

RUSTU Ești bine, ești bine...(iese)

(se întunecă)

II

(Noapte...Pe partea stângă, în fața geamului, este o mulțime de bărbați...Împingându-se unul pe celălalt, încearcă să vadă înăuntru...Apo este lângă casetofon...Mehtap stă în picioare lângă sobă...Ca să prindă cel puțin unul dintre clienți...Trăiește momente de agonie și extaz...Se face auzit un stil arăbesc de muzică.)

CLIENT NR.3 (este în fața celorlalți) Nu împingeți!Nu împingeți!

CLIENT NR.4 Eu nu am împins, prietene!

CLIENT NR.5 Hei, trage-ți cotul!

CLIENT NR.3 Hei, fiți atenți cu geamurile!

CLIENT NR.4 Împing din spate!

APO O să spargeți ferestrele! Dați-vă puțin înapoi...

PUȘTIUL (este cel mai în spate) Luați o pauză, luați o pauză!

CLIENT NR.3 Bă, abia ce-am ajuns!

CLIENT NR.4 Nu împinge, concetățeanule!

PUȘTIUL(sare într-una, ca să vadă înăuntru) Luați o pauză, luați o pauză!

MEHTAP Haide, haide....Să ne vedem de treaba noastră.

CLIENT NR.3(face mișto de ea) Vai, puiul meu, vai!

CLIENT NR.5 Ia uite ce-avem aici!

CLIENT NR.4 De ce nu intri?

CLIENT NR.3 O aștept pe Inci.

CLIENT NR.5 Și tu o aștepti pe Inci?

CLIENT NR.3 Ar fi un păcat să te duci la altcineva, atâta timp cât Inci este aici...

CLIENT NR.5 Da, ar fi mare păcat...

CLIENT NR.3 Inci este o adevărată perlă, după cum îi este și numele...

PUȘTIUL Luați o pauză, fraților, luați o pauză...

MEHTAP(se apropie de fereastră) Bine, bine, hai să ne facem treaba...

(Pentru că nimeni n-o băga în seamă, se duce din nou lângă sobă. Neriman coboară scările. Ia niște apă fierbinte din ibricul de pe sobă într-o ceașcă pe care a adus-o cu ea, și intră în toaletă. În spatele ei, clientul care a fost cu ea încearcă să se aranjeze și se duce spre ușă. Ceilalți clienți îl aplaudă.)

PUȘTIUL Haideți, să ne uităm și noi.

CLIENT NR.4 Așteaptă-ți rândul...

CLIENT NR.3 Cum ai răbdat să stai în burta mamei tale 9 luni?

CLIENT NR.4 Cine știe, poate e născut înainte de termen...

CLIENT NR.3 Se vede că e un bastard.

(Ceilalți rîd. Telefonul sună. Apo răspunde.)

APO Inci, ai primit un telefon!

INCI(vine într-o fugă) Ce...Jură-te!Nici nu te-am crezut, nici o secundă! Am un client care mă așteaptă înăuntru!Bine, bine!(închide)Motorul nu înghețase!(se apropie de ușă în grabă)Cum sunteți, dragilor?

CLIENTII Te așteptam...

CLIENT NR.5 Scapă de ăla dinăuntru, ca să putem intra și noi...

INCI Niciodată nu am scăpat de nimeni. Oricine vine cu mine, este satisfăcut...

PUȘTIUL Mă lași să arunc o privire, te rog?

INCI Dați-vă la o parte, ca acest ”consort” al meu să mă vadă și el...

(ei fac loc)

INCI Intră în rând, ca să te acomodezi cu locul ăsta...

CLIENT NR.2(dinăuntru) Inciiiiii!

INCI Am venit, soțul meu!(intră în camera ei în fugă. Intră Neriman.)

SIMPATICUL(intră ca o furtună) Ceai roșu!Pătează, nu mai iese!Vă asigur!

(Clienții se dau la o parte.)

NERIMAN Unde ai fost?

SIMPATICUL Nu pot să țin pasul...

NERIMAN Mi s-a uscat gâtul...

SIMPATICUL(în timp ce împarte ceai) Ce pot să fac?

NERIMAN Cum adică ”ce pot să fac?”. Adu-l la timp și gata.

SIMPATICUL E de-ajuns să ceri, îl aducem la timp...

NERIMAN Eu am ce-mi trebuie, du-te la Inci pentru asta...

SIMPATICUL(cu respect către Mehtap) Să-ți dau și ție?

(Văzând că dă din cap afirmativ, îi dă și ei.)

APO Simpaticule, arăți foarte obosit...Vino și odihnește-te în brațele mele...

SIMPATICUL Îți arăt eu ție imediat...(iese)

NERIMAN Mă, vă uitați ca boul la poarta nouă, dar nici unul dintre voi nu intră...

APO Soră...nu înjura...știi că este interzis...Dacă o faci, fă-o conform normelor de politețe, dar...

NERIMAN Dar ce, ”bou ” este înjurătură? În afară de asta, cine zice ”bou” are bune maniere?(către clienți) Cei care nu intră, vor regreta! Nu există un bărbat adevărat printre voi?

(Clienții se simt ofențați. Se adună ca să demonstreze că sunt bărbați adevărați).

CLIENT NR.5 Ce vorbă-i asta?

PUȘTIUL Nu-i frumos din partea ta.

CLIENT NR.3 Du-te și întreab-o pe Inci...

CLIENT NR.4 Să fii sigur de asta!

NERIMAN De unde vin eu, este o vorbă, ”a avea mâner nu te face să fii tigiaie”.

CLIENT NR.4 Asta este de unde vii tu...

CLIENT NR.5 Ia uite ce zice!

CLIENT NR.3 Hai, Inci, așteptăm aici de o oră...

(Clienții intră și se așează în rând pe canapea. Toți o așteaptă pe Inci. SITKI apare în ușă.)
NERIMAN De ce nu intri, voinicule?
SITKI Cum se numește fata dinăuntru?
NERIMAN Inci...
SITKI Mai este cineva care lucrează aici?
NERIMAN Suntem noi, voinicule, nu e suficient?
SITKI Vreau să te întreb de cineva, soră...Unde lucrează Sidika?
NERIMAN E nouă?
SITKI A trecut ceva timp de când a venit...
NERIMAN Ei bine, nu am auzit de ea...Apooo, este cineva cu numele Sidika în celelalte case?
APO Nu, nu este, doar dacă nu cumva e nouă...
NERIMAN O să te facem să nu-i duci lipsa, voinicule...De ce nu intri cu mine?
SITKI Nu e ce crezi.(iese)
(Inci iese într-o goană și se duce la toaletă).
PUȘTIUL Nu înțeleg, de ce este Inci așa populară?
CLIENT NR.4(îi șoptește ceva la ureche) Înțelegi?
PUȘTIUL(cu voce tare)Ce înseamnă ”complet”?
CLIENT NR.4(îi dă o palmă în glumă) Taci, prostule...
(Inci se întoarce uscându-se.)
INCI Și tu ai venit, ”soțul” meu?
CLIENT NR.3 Pentru numele lui Dumnezeu, așteptăm aici de peste o oră, Inci...
INCI Și nu a meritat așteptarea?
CLIENT NR.3(se arată răsfățat de interesul arătat)
INCI(îl sărută) O, soțul meu!(strigă la cineva dinăuntru)Încă nu te-ai îmbrăcat, soțul meu?
CLIENT NR.2 Vin, vin....
INCI N-ai mai venit de o săptămână...
CLIENT NR.3 Am fost ocupat...
INCI Sau a fost din cauză că...
CLIENT NR.3(s-a rușinat) Cu ajutorul lui Dumnezeu...N-ar trebui să te îndoiești de asta, până la moarte...
(ei râd amândoi)
INCI(către Apo) Pune o muzică antrenantă să ne binedispunem...
(Clientul nr.2 iese din cameră)
INCI(ia banii și îl sărută) Mulțumesc, soțul meu...Dar am o rugămintă la tine...Motorul mașinii a înghețat din nou...Și treburile stagnează zilele astea...
CLIENT NR.2 Îmi dau și viața pentru tine, puiul meu.(îi dă niște bani în plus).
INCI(îl sărută din nou) Mulțumesc, soțul meu...Ne vedem curând, dragul meu...
(Clientul nr.2 iese într-o manieră spectaculoasă)
INCI(către Clientul nr.3) De ce nu intri în cameră, soțul meu?
(Clientul nr.3 se duce în camera lui Inci)

CLIENT NR.1(vine și merge înaintea lui Neriman)Camera ta?

NERIMAN Mergi la nr.3... Sus, la etaj.(încearcă să-și amintească fața omului.)

INCI Apo, ce ți-am spus eu? Pune niște muzică ca oamenii să vadă dansul meu din buric... Dacă aș vrea, aș putea să dansez ca dansatoare din buric în multe baruri, chiar acum.

CLIENT NR.4 Dar ar trebui să te gândești la noi...

CLIENT NR.5 Ce ne-am face fără tine?

PUȘTIUL Greu să găsești pe cineva ca tine...

INCI Dealtfel, nici eu nu pot să vă las...Ați avut parte de un tratament regesc...Cine m-ar putea înlocui?

(Ei încă o persiflează.)

CLIENT NR.4 Orice atingi să devină aur, Inci!

CLIENT NR.5 Cum să-ți răsplătim această bunătate?

PUȘTIUL Poruncește și ne dăm și viața!

(începe o muzică arăbească antrenantă. Inci începe să danseze. Dansează greoi, ca o începătoare. Și Mehtap începe să danseze. Toți se distrează.)

CLIENT NR.4 (ține tempo-ul)Yallah,yallah!

TOȚI Yallah,yallah!Allah, Allah!

CLIENT NR.5 Mișcă-ți trupul!

(Mehtap se străduiește din greu să danseze.)

PUȘTIUL(de parcă știe ce înseamnă)Uau, asta da dansatoare!E dată naibii!

CLIENT NR.4 Cerceteaz-o!

CLIENT NR.5 Ce credeai, puștiule? Intră și-o să te facă fericit!He, he, he!

(Mehtap obosește și se așează, gâfâind. Nimeni nu îi aruncă nici o privire, oricum.)

CLIENT NR.1(auzind zgomot, vine în capul scărilor pe jumătate gol) Haide!

NERIMAN Vin!

CLIENT NR.1 Va dura câteva minute!

NERIMAN(acum l-a recunoscut) Intră în cameră! Umbli așa, pe jumătate dezbrăcat, îmi strici plăcerea ochilor!

(ea pleacă, bombănind)

SIMPATICUL(intră)Iar te dai în spectacol?

INCI(se duce lângă el în timp ce dansează)Ai ceva planuri pentru diseară?

SIMPATICUL Nu se știe...

INCI După unsprezece?

SIMPATICUL(se preface că nu înțelege) Ce-o să fie?

INCI O să vezi tu..Vino aici după unsprezece...

SIMPATICUL Bine...

INCI Să nu mănânci înainte...

SIMPATICUL De ce?

INCI Mergem la mine...O să-ți fac un ospăț de-or să crape dușmanii...

SIMPATICUL Dar eu nu am nici un dușman...

INCI Atunci or să-ți crape prietenii...

SIMPATICUL Bine, dar de ce?

INCI Puțin mai devreme a sunat șoferul...Nu s-a întâmplat nimic motorului...

SIMPATICUL Dar nu eu am reparat motorul...De ce m-ai ales pe mine?

INCI Știi ce vreau să zic, dar te prefaci că nu înțelegi...Hei, îți trag o înjurătură acuma conform normelor de politețe...

SIMPATICUL Să mă fac popă dac-am înțeles...

INCI(se oprește din dansat) Măgarule, vrei să fii iubitul meu sau nu?

SIMPATICUL De unde-ai scos-o și pe-asta?

INCI Ce-ți pasă?

SIMPATICUL Pentru că erai împotriva ideii de a avea un iubit...

INCI Spune-mi, da sau nu?

SIMPATICUL Și cum o să facem să meargă?

INCI N-are importanță cum...Dar, nu uita...Conturile noastre din bancă vor fi separate...

CLIENT NR.3(dinăuntru) Inciiii!

INCI(fugind) O, Doamne, am uitat de soțul meu, vezi? Pregătește-teeee, viiiin!

SIMPATICUL Ai ascultat știrile, Apo?

APO Nu, cum aș fi putut?

SIMPATICUL Atunci, îți spun eu, dar îmi rămâi dator...

APO De ce, ce s-a întâmplat?

SIMPATICUL Au început din nou să trimită muncitori în străinătate...

APO Cine?(cu teamă) Ce oameni?

SIMPATICUL De la Forțele de muncă...

APO Jură-te!

SIMPATICUL(stând într-un picior) Jur!

APO Încotro?

SIMPATICUL În Libya...Kaddafi a cerut mai mulți muncitori...El a spus:"Dacă americanii debarcă, în timp ce noi ne luptăm cu dușmanul în linia întâi, țara nu ar trebui să rămână fără muncitori."Așa că situația este critică, vezi. Acest Kaddafi chiar este un om deștept.

APO Jură-te!

SIMPATICUL Pe cadavrul tău!

APO Nu face mișto de mine!

SIMPATICUL De ce-aș face mișto de tine? Doar ce au anunțat la știri...Și chiar au anunțat și lista celor care vor fi trimiși...Apo, care e numele tău de familie?

APO Guzel...

SIMPATICUL Uite, Apo...Dacă va fi un război sau ceva, ar fi bine să nu mergi...te-ai jertfi pentru nimic...

APO Chiar dacă aș ști că vor arunca bomba atomică în Libya, nu pot să rămân...Plec...

SIMPATICUL Bine, bine, a fost și numele tău anunțat la știri...

APO La naiba, de unde să-mi cunoască guvernul numele?

SIMPATICUL Cum să nu știe guvernul numele unor oameni importanți ca tine? Chiar așa au spus: "Abdullah Guzel, care muncește ca servitor în casa de toleranță Hayriye Masali, prin hotărârea Consiliului de Miniștri, va fi trimis în Libya...Pentru că au considerat că el va avea o mare contribuție la înflorirea caselor de toleranță din Libya, îl fac șef servitor în Libya...

(el fuge afară și Apo după el.)

APO(se întoarce) Dacă tot minți, măcar să fie o minciună credibilă...Ce să caute o casă de toleranță în Libya?

(ceilalți râd)

MEHTAP(chiar și ea) Da ce, nu au și bărbații din Libya "bărbăția" lor?

APO(chiar a crezut în Libya) Da, sigur, au și ei, dar este Kaddafi acolo. Oriunde este Kaddafi, nu există casă de toleranță.

(Rustu dă buzna. PUȘTIUL încearcă să se ascundă sub masă)

RUSTU Este aici?

APO Cine?

RUSTU Un puștan...Imediat ce m-a văzut, a fugit înăuntru...

MEHTAP E prea tânăr?

RUSTU Probabil are 15 ani...Nu l-am lăsat să intre. Să nu încercați să-l ascundeți sau ceva...L-a văzut cineva?

(CLIENTUL NR.4 îi arată cu ochii unde s-a ascuns PUȘTIUL. Rustu stă pe scaunul de lângă masă)

RUSTU(ridică fața de masă)Ce cauți mă, acolo?

PUȘTIUL Mi-au căzut mătaniile...

RUSTU(îl prinde cum ar ține o pisică)Arată-mi buletinul...

(Puștiul i-l dă paznicului)

RUSTU(îl verifică cu mare seriozitate) Mă, când te-ai născut?

PUȘTIUL Acolo zice că sunt mai tânăr, dar am împlinit deja 18 ani...

RUSTU Da, chiar așa? Aha...Mișcă-ți fundul, măgarule...El este încă în scutece și îi trebuie femeii!(îl împinge afară)Mișcă-te, mișcă-te!

CLIENT NR.4(iese afară) Ce rușine, valorile morale au dispărut...

APO Nu mai spune!

CLIENT NR.4 Să fii sigur de asta!(iese)

(Se aude gălăgie de la etaj)

NERIMAN(vocea ei) Ieși! Josnicule!(CLIENTUL NR.1 coboară în fugă scările. Își ține într-o mână pantalonii și în cealaltă unul dintre pantofi. Pe celălalt îl are în picior)

CLIENT NR.1 Nu începe scandalul...Încetează!

APO Ce s-a întâmplat, soră?

MEHTAP Ce s-a-ntâmplat?

NERIMAN Mizerabilule ce ești!

HAYRIYE(intră înfuriată) Ce se-ntâmplă aici?

NERIMAN Nerușinatule!

CLIENT NR. 1 Lasă-mă să-mi pun hainele...

NERIMAN Ieeeeși!

HAYRIYE Ce s-a mai întâmplat?

NERIMAN Ticălosul o ține pe-a lui: cică n-ar trebui "să stau așa", să stau cum vrea el...Sunt cumva soția ta, imbecilule?

CLIENT NR. 1 Nu mai isca scandal!(se îmbracă) Doar te plătesc!

HAYRIYE Femeia asta a luat-o razna!

CLIENT NR. 1 Soră, imediat a început să țipe....mă jur că nu am nicio vină...

NERIMAN (către Hayriye) Nu te amesteca, mamă!

HAYRIYE Ia uită-te la ea!

CLIENT NR. 1 Singura mea vină a fost că i-am zis "să stea așa"!(încearcă să plece) De altfel și de dimineață m-a izgonit!

NERIMAN(îi taie calea) Mai mult de-atât, încearcă să se și strecoare...Scoate banii, mai întâi!

CLIENT NR. 1 Ce bani?

(Ceilalți clienți au început să vorbească între ei; unii spun "el are dreptate", totuși alții spun "el nu are dreptate".)

NERIMAN Plaaaata pentru vizită!

CLIENT NR. 1 Dar nu m-am atins de ea! Nu s-a întâmplat nimic!

NERIMAN Se mai și opune... Pazaaa! Polițiaaaa!(sare pe el) Nu-i nimeni să mă salveze?(ea îl lovește dar țipă ca și cum el ar fi lovit-o pe ea) Ajutooor, mă omoară, ajutooor!

(Toată lumea, în afară de Hayriye, încearcă să-l salveze pe bărbat din mâinile ei)

INCI(iese în fugă din camera ei) Ce s-a întâmplat?

(Clientul lui Inci fuge, încercând să se și îmbrace în același timp)

CLIENT NR. 1(încearcă să se elibereze, în același timp) Mă, nu mă face de rușine.(se caută de bani) Bine, o să-ți dau banii...Oprește-te...

NERIMAN(ia banii) Acum dispari de-aici!

INCI(către Apo) Ce s-a întâmplat aici, omule?

APO N-am nicio idee.

HAYRIYE(dintr-o dată se duce spre Neriman, clătinându-se) Nu mă face să te înjur de tată!

NERIMAN Nu blestema!

HAYRIYE Să nu-mi strici afacerea că te ia naiba!Târfă! Ce-i cu scandalul ăsta? Din cauza ta casei mele i s-a dus numele de "casa zgomotoasă"!

INCI(se întoarce în camera ei, nepăsătoare)

(tăcere)

HAYRIYE(către Apo) M-a sunat cineva?

APO Nu, soră.

HAYRIYE Ajunge, m-am săturat de voi...Și închide ușa aia...

(Apo închide ușa)

HAYRIYE Uită-te la ea, îndrăznește să-mi strige în față! De parcă n-aș putea găsi alte femei! Doar să fac un semn din mână și pot să obțin cel puțin cincizeci...Sunt o droaie

de femei în jur...

NERIMAN Şiiii?

HAYRIYE Taci din gură, guralivo! O să vă dau pe toți pe uşă afară...unul câte unul...voi găsi alții mai tăcuți, care au gură dar nu au limbă...Sau unele ca Inci...Ce-i asta? Credeți că aici este o fundație de caritate sau o casă pentru săraci, sau ce? În plus, Mehtap nu a fost bună de nimic mult timp...

MEHTAP Am fost bolnavă...

HAYRIYE Da, dar de câteva zile ți-ai revenit...(arătând spre Neriman) Și asta tot timpul sperie clienții...Doar Inci mai muncește aici! Așa obișnuiam noi să facem?

Până să deschid casa asta tot felul de lucruri mi s-au întâmplat...Când m-am apucat de treaba asta eram nerodată...Unde era treabă, eram și eu...Într-o zi, m-am dus crezând că sunt doar doi, dar când am ajuns acolo, ce să vezi, erau vreo 10-15...Totuși, nu am spus "nu". Am mâncat, am băut...M-au pus să dansez...Erau toți beți...Unul dintre ei a insistat..."O să-i tai nasul acestei femei"...Înainte să pot să-l implor să n-o facă, a și scos cuțitul...S-a repezit la mine...Băutura face din mieluşel, un tigru...Am plâns, l-am implorat și am țipat tare la el și abia asta mi-a salvat nasul...Dar în alt loc nu mi-am putut salva piciorul...uite, acest picior...Știți voi prin câte am trecut ca să avem această afacere? Și acum voi ce vă văicăriți? Camerele voastre sunt gata...doctorul, poliția, paza sunt pregătite pentru voi...Și voi totuși faceți nazuri...Pentru Dumnezeu, ajunge!

(se aude fluierul paznicului)

RUSTU(de afară) Haideți! A trecut timpul!E ora închiderii!

(Cei care așteaptă în fața ferestrei se împrăștie. Hayriye trage în dreptul ei cutia de lapte praf. Se uită. Împarte banii)Inci îi dă mărcile ei. Sunt multe. Și Neriman i le întinde pe-ale ei. Mehtap, ca de obicei, nu a avut activitate)

HAYRIYE Bravo, Inci...Din nou, tu ai muncit cel mai mult...Patruzeci și doi...

INCI(flatată) Și Neriman a muncit din greu...

HAYRIYE Ei bine, optsprezece nu-i așa rău...Știu asta, știu...Îmi amintesc zilele când urca la șaizeci...de n-ar mai crea o atmosferă de iad cu țipetele alea...

(le dă banii ce li se cuvin. Neriman îi dă banii înapoi lui Inci, pe care îi împrumutase de dimineață)

INCI(îi ia) Vezi, am și uitat totul...

(sună telefonul)

HAYRIYE(răspunde) Alooou!Eu? Sunt Hayriye...A, tu erai? Aha, aha...Cum o cheamă? Trebuie să-i schimbăm numele...Clienților nu le plac astfel de nume...Ce vârstă are? Bine...Când? Sigur c-o să fiu aici...I-am pregătit camera deja...chiar am zugrăvit-o...adică totul este gata...Bine, bine...După amiază...În regulă...După cum ne-am înțeles...Banii sunt pregătiți...Ca și cum i-ai avea în buzunar...În regulă.(închide) O să aducă fata mâine.

(Mehtap a conștientizat ce se va întâmpla cu ea. Ceilalți se uită unul la altul...Tăcere)

HAYRIYE Cică se numește Cennet. Trebuie să-i schimbăm numele. Clienților nu le plac numele de genul ăsta. Trebuie să-i găsim un nume din societatea înaltă pentru ca mușteriii să creadă că se culcă cu cineva din înalta societate și să dea buzna...Inci, ar fi bine s-o instruiști să fie ca tine...

INCI Se poate, mamă, se poate...

HAYRIYE Ar trebui să fie bine instruită, ca să facă treabă bună...

INCI Nu-ți face griji, mamă...

MEHTAP(suspicioasă) Cine-i asta?

HAYRIYE Tu nu știi nimic? Nu ți-am zis nimic?

MEHTAP Despre ce?

HAYRIYE Vine o fată nouă.

MEHTAP Vine aici?

HAYRIYE Aici...De mult timp câștigul meu s-a bazat pe două persoane...Ce să fac? Astfel îmi câștig traiul...Știi banii de chirie pe care îi plătesc...Și banii pentru încălzire! Prețul la cărbune iar a crescut!

MEHTAP Camera? În care cameră o să muncească?

HAYRIYE Cine?

MEHTAP Fata cea nouă...

HAYRIYE Camera pe care abia am zugrăvit-o...

MEHTAP Păi, doar camera mea a fost zugrăvită...

HAYRIYE Da, va sta în acea cameră...

MEHTAP Dar eu? Eu unde voi lucra?

(tăcere)

HAYRIYE Uite, Mehtap, noi am lucrat mult timp împreună...Să nu ne păcălim una pe cealaltă...

MEHTAP Ce vrei să spui?

HAYRIYE El nu ți-a spus?

MEHTAP Ce să-mi fi spus?

APO Păi, soră...

HAYRIYE Nu ți-am zis eu să-i spui, mă? Pe scurt, de mult timp n-ai mai putut să faci treabă, Mehtap!

MEHTAP Am fost bolnavă...

HAYRIYE Ți-ai revenit...dar încă nimic...să nu ne prostim una pe cealaltă...

MEHTAP Dar abia ce mi-am revenit...

HAYRIYE(se gândește) Uite cum stă treaba...Asta, ce este asta?(ia vătraiul și i-l arată) La ce folosește acesta? Să arunci cărbunele în sobă, nu? În această ordine de idei, nimic nu stă la locul lui fără un motiv anume! Dacă acest vătrai stă aici, este pentru că îl folosim să aruncăm cărbune în sobă! Să presupunem că s-a rupt...La ce mai este bun? Ar trebui să cumpărăm unul nou, ca să aruncăm cărbune în sobă, nu? Este o vorbă, "ce e vechi, la gunoi"... Nu mai ești de nici un folos, Mehtap...Ai îmbătrânit, ca mine...Bărbații nu mai urcă sus, cu tine...Așa că, ocupi camera degeaba...

MEHTAP Dar ce-o să se întâmple cu mine la vârsta asta?

HAYRIYE Nu te supăra pe mine, Mehtap...Noi am avut și zile bune și zile rele...Poate au fost dați când te-am nedreptățit...

MEHTAP Nici măcar nu am un loc unde să stau...

HAYRIYE Poți să stai aici în seara asta...Fata vine mâine...

MEHTAP Cum o să-mi câștig existența?

HAYRIYE Apo, ajut-o să împacheteze...Mâine dimineață...

MEHTAP(se opune) E mare lucru să faci o valiză? Și nici nu sunt așa în vârstă...Încă pot să fac multe...

NERIMAN Măcar dacă afacerea aia a ta cu Libya s-ar fi împlinit, Apo! Sora Mehtap ar fi preluat slujba ta, dacă ai fi plecat!

APO(se alarmează) Sora Mehtap nu poate să facă lucrurile pe care le fac eu...Nu poate să facă toate astea alergând dintr-un loc în altul...E cam în vârstă, știi...(se simte jenat)

HAYRIYE Nu se poate una ca asta...Fiecare are treaba lui...(în timp ce pleacă)

Probabil că nu te voi mai vedea, Mehtap...Îți doresc numai bine...(Hayriye pleacă parcă simțindu-se vinovată)

MEHTAP Camera mea a fost zugrăvită când a venit nava americană de război Missouri...Dar toată casa a fost zugrăvită atunci...(arată în sus cu mâna)De fapt, când am auzit că va fi zugrăvită camera mea, am avut o îndoială...(urcă sus) (tăcere)

NERIMAN Mai aveam o înghițitură în sticla din dulap... Du-te și adu-mi-o, Apo...Și este puțină ciocolată înfășurată într-o bucată de hârtie...Ea spune că va găsi un nume nou pentru Cennet...Așa cum au găsit unul și pentru noi...(deodată) Inciiii! Care a fost numele tău, celălalt nume?

INCI Lasă, nu acum...

NERIMAN Hai, spune-l!

INCI De ce, s-a întâmpnat ceva?

NERIMAN Cineva a întrebat de o fată mai devreme, pe nume "Sidika"...

INCI(speriată) Cine?

NERIMAN Un tip macho...A întrebat în ce casă muncește...

INCI(sare speriată) Neriman, numele meu real este "Sidika"...

CORTINA

ACT II

III

(dimineața următoare. Apo doarme)

SIMPATICUL(iese încet din camera lui Inci. Închide ușa. Se duce la toaletă și își spală mâinile și fața. Se șterge cu o batistă scoasă din buzunarul de la spate. Îl

îmboldește pe Apo) Hei, trezește-te! Trezește-te! Trezește-te!(el a răcit) Scoală-te!

APO Ce se-ntâmplă, mă? Te-ai trezit?

SIMPATICUL N-am putut să dorm...Toată noaptea s-a răsucit în pat...Și am înghețat, până dimineața...Acum scoală-te și aprinde soba!

APO Nu poate omul să aibă un moment de liniște!

SIMPATICUL De când ai intrat tu în categoria oamenilor?

APO Simpaticule, de ce nu scoți cenușa de la sobă...cărbunele e pregătit...

SIMPATICUL(în timp ce își piaptănă părul) Mai ai vreo problemă?

APO Haide...

SIMPATICUL Ce altceva, ridică plapuma să mă bag lângă tine...Nu am putut să fac nimic cu ea...

APO De ce? Ce s-a-ntâmpat?

SIMPATICUL(arătând spre camera lui Inci) Până dimineața, a tot spus "Sitki poate să vină în orice moment. Va veni să mă împuște." Nici ea n-a putut să doarmă, nici pe mine nu m-a lăsat să dorm...

APO Nu vrea să moară...

SIMPATICUL Nu poate fi fratele ei mai mare! Sidika este singurul nume al lui Inci?

Este o Sidika la casa unde muncesc cele bătrâne...În plus, mai este o Sidika la Makbule...era de obicei...

APO Și dacă el este Sitki?

SIMPATICUL Mă, nu înțelegeți de vorbă? Sitki mai are cel puțin doi ani până iese...

APO Cine-a spus asta?

SIMPATICUL Inci...

APO De ce se teme atunci?

SIMPATICUL Păi, de fapt, fără nici un motiv...Dar se enervează, asta-i tot...

APO Cine știe ce ar putea să facă guvernul? Stă închis câteva zile și pe motiv de bună purtare, le dă drumul...Deja se poate să fi fost eliberat...

SIMPATICUL Tu întotdeauna răstălmăcești lucrurile...Pe lângă asta, poate Sitki să aibă avantajul unei bune purtări? El este acolo pentru omor prin imprudență! Mai încape vorbă de bună purtare? În plus, chiar dacă iese din închisoare, cum poate veni chiar aici unde este Inci?

APO Câțiva consăteni din satul lui Inci au fost aici acum vreo trei luni...Ei trebuie să-i fi spus...

SIMPATICUL Taci!Am tot obosit să aud de acest Sitki! Sper că va veni curând și se va sfârși totul!

APO Acum, ce e cu prostiile astea?

SIMPATICUL Lasă asta acum și spune-mi, ce se va întâmpla cu Mehtap? Nu are nici un ban, nimic...Nu are nici unde să se ducă, să stea...Nu are pe nimeni pe care să se poată baza...Nu are nimic...

APO(se scoală. Curăță tava cu cenușă din sobă) Într-adevăr, situația ei e grea...

SIMPATICUL Hei, omule, de ce nu faci asta fără să faci atâta zgomot? Doar ce-a apucat să adoarmă...

APO Am făcut asta intenționat?

SIMPATICUL Intenționat sau nu...nu mai face zgomot...

APO(curăță și în același timp)Să nu deraiezi!

SIMPATICUL Această Hayriye este fără milă, știi...Unde poate să se ducă această femeie în toiul acestei ierni apocaliptice?(ca și cum i-ar spune lui Hayriye) În loc să faci fântâna pentru caritate, ai grijă de capital...E mai benefic...

APO Pentru cine?

SIMPATICUL Pentru maică-ta..

APO Am spus, pentru cine?

SIMPATICUL Pentru Mehtap, cap sec...

APO Dumnezeu are grijă de toată lumea...știe cum să hrănească toate creaturile...

SIMPATICUL Siiiigur...Îi hrănește pe unii cu lapte și miere și pe alții...țeapă...

APO Nu păcătui...uită-te la mine, n-am putut să mă duc în Lipya și totuși ne putem duce traiul...

SIMPATICUL Tu ești la fel ca ea? Tu ești un bărbat puternic, ca un taur, jur...Poate ea să se încumete la munca grea?(dintr-o dată)Stai puțin! Am o idee! De ce n-ar putea fi?(se gândește) Așteaptă, omule!

APO La ce drăcii te mai gândești iar?

(scapă vătraiul)

SIMPATICUL Nu e rușinos să ceri, e mai rușinos să nu poți să dai...

INCI(intră) Faceți gălăgie ca tobele de Ramadan!(către Simpatîc)Și tu știi bine că nu am dormit toată noaptea, și îi ții companie ca un clarinet...

SIMPATICUL Asta este!

INCI Chiar când aveam somnul cel mai dulce...(chiar când intră la toaletă) Apo, dacă vezi pe cineva pe care nu-l cunoști, anunță-mă imediat...

APO S-a făcut, soră...

SIMPATICUL Măi, dar te-ai speriat ca de Baba Cloanța...Ce nume mai des întâlnești ca "Apo" și "Sidika" sunt în țara asta? Oriunde dai de "Apo" și "Sidika"...Dacă-ți bălângăni "chestia", atinge un Apo!

APO O cauți cu lumânarea!

INCI(încă suspicioasă, intră) Mai bine să fim precauți, și restul îl lăsăm în seama lui Dumnezeu...Bine, Apo?

SIMPATICUL(dintr-o dată) În ce închisoare este Sitki?

INCI Ce-ai de gând să faci? Vrei să-i faci o vizită cu două pachete de țigări?

SIMPATICUL Îmi spui unde este?

INCI Spune-mi mai întâi, ce ai de gând să faci?

SIMPATICUL Bine, tu nu înțelegi cu frumosul...

INCI Spune, băiete...

SIMPATICUL Nici vorbă! M-am răzgândit...De-ai fi știut că ar fi meritat...

INCI Omule, hai, spune-mi...

SIMPATICUL M-am răzgândit...

INCI Este în închisoarea cu regim închis din Isparta...

SIMPATICUL Nu te-aud!...

INCI Nu mai umbla cu prostii! O să mă faci să mor de curiozitate!

SIMPATICUL E problema ta! Poți să mori dacă vrei!

INCI Măi, Simpaticule, te iubesc, nenorocitul!

SIMPATICUL De-asta mi-ai întors spatele toată noaptea!

INCI Am fost obosită, omule! Hai, spune-mi!

SIMPATICUL Nici vorbă! M-am răzgândit...

INCI Hei, ascultă, nu se poate face așa, cât ai bate din palme...Pe lângă asta, avem toate nopțile la dispoziție...

SIMPATICUL Femeie, pot să mă duc la casa lui Adile astăzi cu banii mei...Oricine are bani, poate să ajungă la Adile...

INCI Nu fi încăpățânat...Spune...

SIMPATICUL Ce se află pe taburetul ăla?

INCI Un telefon...

SIMPATICUL Atunci sună...

INCI Pe cine să sun?

SIMPATICUL La hotelul Isparta...

INCI Ce rezolv cu asta? Hai, nu mă face curioasă, Simpaticule...

SIMPATICUL Ce femeie fără minte ești...Și încă tu te crezi deșteaptă, nu-i așa? De fapt, dacă ai fi fost deșteaptă, de ce ai fi aici? Întreabă când va fi eliberat fratele tău...

INCI Pe cine? Pe fratele meu?

SIMPATICUL Da, bine. Întreabă-l când are de gând să te împuște...Nu există un director al închisorii? Să-ți faci legătura și întreabă-l, "când Sitki va"....care-i numele vostru de familie?

INCI Taskin...

SIMPATICUL Este numele real?

INCI Nu, este unul fals...Normal că este real, Taskin...

SIMPATICUL Întreabă-l pe director, "Când va fi eliberat Sitki Taskin". Trebuie să aibă dosarul lui în față...Îți va spune imediat...

INCI(se relaxează) Mă ce băiat deștept ești tu...Nu m-aș fi gândit la asta, nici într-o mie de ani...(ridică receptorul telefonului) Dar nu știm numărul închisorii...

SIMPATICUL Bine, bine, e clar că nu te descurci!(formează numărul și așteaptă) Vezi, vezi, nu răspund imediat, măgarii! Tot ce știu să facă e să stea la taclale!(mai așteaptă puțin)Oh, bună. Bună dimineața! Aici este...(dă numărul de telefon)Da, sun de acolo...Noi muncim...Și voi munciți? Vrem să vorbim cu directorul închisorii Isparta...Isparta, Isparta, Isparta...Ea spune să silabisești...

INCI Silabisește atunci...

SIMPATICUL I de la idiot! Da, un idiot de rând, după cum știm...S de la salată...(către Apo și Inci)Ea crede că se joacă cu mine...Ia priviți aici...Da, legumă, legumă, S de la legumă...Da, prostălău, P de la prostălău...Ha! A...de la mamă...(se uită la Apo și Inci ca și cum le-ar spune, "uitați cum i-am zis". Cei doi îl urmăresc cu admirație) Dacă ai înțeles, de ce o amesteci pe mama ta în asta? Nu, dragă, nu ți-am spus asta ție...Ah!Bine. Directorul închisorii. Ne faci legătura și de restul ne ocupăm noi. De unde naiba să știu numele directorului? Doar director...Nu, nu va accepta cu taxă inversă! Când va fi făcută legătura? Ea spune că mai degrabă spre seară...Să fie apelare urgentă?

INCI Cât ar costa?

SIMPATICUL(se supără) Banii sunt mai importanți decât viața?(către operatoare, ridică vocea)Să fie urgent! Când va fi făcută legătura? Ea spune că "seara," din nou! Nu se poate mai rapid? Ea spune că "sunt autobuze în stațiile de autobuz"! Bine, fă legătura cu autobuzul, atunci! Hei, doar am făcut o glumă! Atunci să ne faci legătura fulger la un preț cât mai ieftin...Cea care a sunat...Inci Taskin...Nu "chin", Taskin...Bine, frumoaso, să ai o zi bună...(încearcă să se apere de Inci, pentru că începuse să îl lovească)Puiul meu!Frumoasa mea!(pune receptorul jos și îl ridică din nou)Puiul meu!Draga mea!(pune receptorul jos) APO Chiar și de femeia asta ai făcut mișto...He, he, he...

INCI Măi, chiar ești un nenorocit...flirtează cu ea, chiar în fața mea...Tu ești soțul meu, prostule! Nu accept astfel de lucruri...

SIMPATICUL Uite ce spune, când eu meritam mulțumiri de la ea...

INCI Doar glumeam...Ai făcut foarte bine...

APO Cu toată această deșteptăciune, de ce nu te-ai ținut de film?

SIMPATICUL(foarte mulțumit) Dragul meu Abdullah...Am filmat primul meu film...Cuneyt este în rolul principal...Fata este Turkan...Fratele Cuneyt este un tip sărac, ca noi...Turkan este fiica unui meschin înstărit...Cuneyt este fiul unui nenorocit sărac...Dar poți să oprești dragostea?...Fata s-a îndrăgostit la prima vedere de Cuneyt...Ei urmează să se vadă...Turkan vine în suburbiile cartierului Sariyer cu mașina ei unde o așteaptă fratele nostru Cuneyt...El recunoaște mașina de la distanță...În timp ce el aleargă spre ea spunând, "draga mea, draga mea", deodată apare un camion.(el face un sunet de muzică)Trece peste Cuneyt...

APO Își pierde viața?

INCI Rămâne infirm?

SIMPATICUL Nu, orb, rămâne orb...Și acum este un violonist orb...

APO Păcat!

SIMPATICUL Să nu-ți fie milă de el, o să-și recapete vederea în final...Ar trebui să-ți fie milă de mine...

APO De ce? Te-a lovit camionul?

SIMPATICUL Eu sunt dublura, bineînțeles că pe mine mă lovește...Pe mine mă lovește dar fratele Cuneyt este întins pe jos...Scena se reia, camionul mă lovește, Cuneyt se întinde pe jos...Iubirea lui Turkan nu este falsă...Cu toate că tatăl ei se

împotrivește, ea merge în fiecare seară unde lucrează el și cântă la vioară cântece arăbești, deși este orb...Acum, atenție! Este un bar în Yesilcam(studio de film) pe care voi nu l-ați văzut...echipa noastră de figuranți pierde timpul pe acolo...(se emoționează)Ei toți așteaptă în speranța de a primi un rol...Ei așteaptă să-și câștige traiul...(redevine iar vesel)Deci, în acel bar, noi așteptăm și sperăm să primim un rol...Ne pun pe toți într-un microbuz...Iată, suntem în suburbiile orașului Sariyer...O să interpretăm niște bețivi în acel bar...După cum spuneam, dacă tot interpretăm roluri de bețivi, măcar să fim în atmosfera socială a filmului și am sorbit două pahare...Chiar când ne venise rândul pe scenă, toți eram amețiți...Atunci Memduh a țipat!

APO Cine este Memduh?

SIMPATICUL Regizorul...A spus, ”am vrut oameni de la voi care să se facă că beau în bar...cu ăștia nu se poate”...Și jur că am zis, ”o să găsiți om sobru când mi-oi vedea ceafă”, și am susținut asta fluturându-mi brațul...

INCI Cu alte cuvinte, ți-ai arătat și acolo aptitudinile...

SIMPATICUL Da...Dintr-o dată, Memduh a preluat comanda și împreună cu oamenii din echipa de filmare, cu operatorul de lumini, cu cameramanul și cu fratele Cuneyt veneau toți spre mine...O știți pe Fatma, care urmărea filmarea, și-a scos un pantof și alerga spre mine...Și ce să vezi, bătaie cu nemiluita...Știți că Cuneyt știe karate și încearcă să-mi rupă brațul, Fatma mă lovește în cap cu tocurele de la pantofi, dar și Turkan, căreia ei îi spun ”lady”, mă lovește într-una la boașe...Pe de altă parte, Memduh mă lovește cu capul!Exact când era să leșin, l-am auzit pe Memduh zicând, ”Luați-l pe acest nenorocit”, adică pe mine...

APO Deci și-a dat seama...

SIMPATICUL(se supără. Un timp nu mai vorbește)”Luați-l pe acest tânăr și duceți-l în afara Istanbulului cât mai repede, că nu pot să merg la închisoare după vârsta asta”. Când am deschis ochii, mă aflam aici, în Ankara.

INCI S-a terminat?

SIMPATICUL Da, cariera mea în film s-a terminat atunci...

INCI Cred că este a zecea oară când aud această poveste...De fiecare dată o relatează în mod diferit...

APO O aud pentru prima dată...

SIMPATICUL Încă ești nou aici...o să ți-o mai spun de câteva ori...Bine, la revedere.(chiar când e pe cale să plece)Bine, cel cu ceaiul este aici, ar dori cineva?

INCI Eu...

APO Și eu...

(Simpaticul fuge afară)

NERIMAN(coboară scările supărată)Ați vorbit în Libya?

APO Nu, a fost local...De la distanță...

NERIMAN De ce țipa leguma aia atunci?

INCI Nu se auzea bine...În plus, nu-i mai spune ”legumă”! Nu știi că este iubitul meu de aseară? N-o să las pe nimeni să zică ceva despre soțul meu!

NERIMAN Nu înțelegi de glumă? De-acum încolo nu mai glumesc cu tine, fata mea...(către Apo) A plecat, nu-i așa?

INCI Cine?

NERIMAN Sora Mehtap...

APO Nu, nu a plecat...

NERIMAN(către Inci) Uite, să-ți spun ceva...Nu ai pe nimeni...

INCI Unde bați apro-po-ul?

NERIMAN Nu bat nici un apro-po...

INCI Atunci?

NERIMAN Ai bani...ai o mașină...

INCI Bine că le am...Ați pus ochii pe ele...

NERIMAN Uite, ai făcut treabă bună...

INCI Bine, zi odată!

NERIMAN De ce n-o iei pe Mehtap acasă la tine, ce s-ar întâmpla?

INCI Nu amesteca lucrurile acum!

NERIMAN Ai avea o companie și te-ar putea ajuta și cu treaba în casă...

INCI(devine nervoasă) Oaia se chinuie să-și salveze viața iar măcelarul, să-i ia carnea.

NERIMAN Ar putea fi o faptă bună...

INCI Dacă îți pasă atât de mult, de ce n-o iei la tine?

NERIMAN Dacă situația mi-ar permite, nu aș lua-o? Dar este imposibil...Taxa de școală a fiică-mi, și Husam...Ne descurcăm oricum greu...

INCI Atunci nu te amesteca, să nu faci ceva bazându-te pe mine(pleacă în camera ei)

NERIMAN(către Apo) Spune-i Simpatifului să aducă cafeaua omului...Acum o să înceapă să țipe, și trezește-o pe Mehtap...

APO Bine, soră...

SIMPATICUL(intră)Ceaiul e gata!

INCI Iar l-ai făcut într-o clipită!

SIMPATICUL Băiatul s-a trezit devreme și a făcut ceaiul! Ia uită-te la astea! E ceaiul faimos și special, roșu, al Simpatifului!

NERIMAN(vede că a adus și cafea și o ia) Bravo, Simpaticule, ai crescut în ochii mei...

SIMPATICUL Doar în ochii tăi?(vede că Inci se uită supărată) Glumeam, doar glumeam...(Neriman urcă sus)

SIMPATICUL (ține cu o mână toarta tăvii pe care cară ceaiurile iar cu cealaltă mână îi întinde lui Apo o cană cu ceai pe jumătate goală)Uite, e mai mult decât destul pentru un "bărbat"...

APO Nu începe iar așa devreme...

SIMPATICUL Ho, Apo...Uite o scrisoare pentru tine...

APO Nu mai pun botul...

SIMPATICUL Să-mi sară ochii!...O s-o aducă fratele Rustu peste puțin timp...

APO Ce scrisoare, omule? N-a trecut nici o săptămână de când am primit scrisoare de la mama...

SIMPATICUL De unde să știu eu?(iese)

RUSTU(intră) Bună dimineața!

APO Bună dimineața!

INCI Bună dimineața, frate Rustu!

RUSTU Uite, asta este pentru tine!(îi dă o scrisoare lui Apo. Încearcă să nu rătă)

Cum ești, Inci?

INCI Sunt bine, frate...Îl știi pe fratele meu, Sitki...

RUSTU Sunt sigur că nu este el...

INCI Ar fi bine să fii ochi și urechi pe cei care intră...

RUSTU Dacă l-aș fi cunoscut, ar fi fost mai ușor...Dar totuși, nu te îngrijora...Îi verificăm pe toți care intră și ies de aici...

INCI Te implor, frate Rustu...Viața mea depinde de tine...

RUSTU Nu te teme...Dumnezeu știe, chiar dacă ar fi fost o pasăre, nu aș fi lăsat-o să intre înăuntru! Chiar dacă intră, n-o să poată avea la el cuțit sau armă...

INCI Să-i controlezi cu atenție pe toți care intră, te rog, frate...

RUSTU(devine serios) Să nu uiți asta, o să-i controlăm pe toți cu atenție...Suntem vigilenți, aici...Îi ținem sub observație...Pentru că, dacă se întâmplă un eveniment neprevăzut, o s-o pățim și noi...Și încă ce-o s-o pățim!Deci, nu ai motiv să te îngrijorezi! Viața ta e viața noastră! Ce zice scrisoarea?

APO(jenat) Nu știu...

RUSTU Nu știi să citești deloc? Să sesizăm Ministerul Educației, ar trebui să deschidă o școală de scriere și citire...Mai mult de jumătate nu știu să citească și să scrie aici...

INCI Lasă-mă să ți-o citesc eu...(citește) Stimate dle Abdullah Guzel, referitor la solicitarea adresată instituției noastre, în anul 1978, ați fost luat în evidență...Vă rugăm să fiți prezent la instituția noastră în data de 27 martie 1983, la ora 2 p.m....Ia uitate ce treabă...

RUSTU Asta-i bine...

INCI(se întrerupe ca și cum n-ar fi terminat) Fetullah Abaci...director...R punct...Ce înseamnă R punct?

RUSTU(atotștiutor) E o abreviație...înseamnă "reprezentant"...Păi, felicitări!

INCI Încă nu s-a terminat...Notă: în timpul vizitei să aveți la dvs. Cardul de identitate și această scrisoare...

APO Și ce vor ei acum?

INCI E evident ce vor...Te cheamă...

RUSTU Felicitări!

APO De ce mă cheamă? Sper că nu îmi bagă impozit pe gât sau ceva de genul asta...

INCI Ce impozit?

RUSTU De unde-ai scos chestia asta cu impozitul? Scrisoarea nu vine de la Administrația Financiară...Vine de la Forțele de Muncă...Mai mult ca sigur, te vor trimite în străinătate...

INCI Apooooo!

RUSTU Îmi datorezi un cadou!

APO(o expresie de fericire apare pe fața lui) Mă, într-adevăr?

RUSTU Da, uită-te!

INCI Și eu îmi vreau cadoul! Și dacă uiți, o să am ac de cojocul tău!

APO E despre Lipya?

INCI Nu spune...

RUSTU Poate fi Arabia Saudită...

SIMPATICUL(intră) Ce e cu Arabia Saudită?

INCI(credulă) Îl cheamă pe Apo de la Forțele de Muncă...Asta e!(se duce în camera ei)

SIMPATICUL Ești sigur că e pentru tine? Verific-o cu atenție!

RUSTU Bineînțeles că e pentru el!Pe numele lui...Abdullah Guzel, și înaintea numelui este și ”Stimate dle”. Uită-te!

SIMPATICUL E adevărat, mă! Uite că este și data exactă, zi, lună...

APO În felul ăsta am să scap și eu de tine, Simpaticule...Doamne Dumnezeule, nu-mi vine să cred...

INCI(se întoarce cu un cartuș de țigări americane și i-l întinde lui Rustu) ăsta e pentru tine!

RUSTU Pentru ce?

INCI Fără motiv, așa mi-a venit!

RUSTU(objectează) Nici vorbă!

INCI Să obosești căutându-i pe cei care intră și cei care ies! Am vrut doar să-ți dau un cadou!

RUSTU(chiar se supără) Eu nu iau mită de la nimeni! Niciodată nu mi-am hrănit copiii cu câștiguri necuvenite!

INCI De ce să fie necuvenite? Am plătit pentru ele...

RUSTU(se ridică) Mă prefac că nu am văzut asta! Ia-l de aici! Noi reprezentăm legea, în plus, dacă e găsit asupra mea, îmi pot pierde slujba!(iese)

INCI(fuge după el) Jur că nu am intenționat nimic rău...

RUSTU Să uităm de asta...

INCI Vedeți, l-am supărat pe fratele Rustu fără motiv...

SIMPATICUL(citește scrisoarea) Este adevărat, omule, este adevărat! Nu zice de Arabia Saudită aici?

APO(pare sigur pe el) E, am zis, poate să fie...

SIMPATICUL(încercând să nu râdă) Le-ai dat adresa de-aici?

APO Mă, nu pot să cred!

SIMPATICUL Uite, Apo...Arabia Saudită este o țară foarte călduroasă...Să nu cumva să ieși afară fără să ai o pălărie pe cap...Ei spun că sunt 65 de grade la umbră, și 150 de grade la soare...Dacă ai probleme cu tensiunea sau altceva, mai

bine nu te duci...Pentru că dacă-ți dai sufletul, te înmormântează exact acolo...Vulturii o să-ți mănânce corpul în deșert!

APO Nu-mi pasă dacă e cald sau fierbinte...

SIMPATICUL Plus că băutul este interzis aici...Să nu zici că nu ți-am spus...ai putea să-ți pierzi limba de dragul unui pahar, Dumnezeu interzice!

APO Beau o dată la patruzeci de ani...Și dacă nu beau, ce?

INCI Are dreptate! Sunt represalii acolo! Ei spun că dacă furi, îți taie mâna sau brațul!

SIMPATICUL(încercând să-l sperie) E ceva mai rău decât asta, Inci! Dacă ești prins destrăbălându-te....Înțelegi?(descrie cu mâna)Ăla mic al tău, la revedere!Chiar dacă o folosești doar la toaletă, să fii atent!

APO De unde știi? Poate mă duc în alt loc. Poate să fie chiar Germania!

SIMPATICUL Fiule, nu mai visa cai verzi pe pereți! Germania încearcă să scape de cei de acolo! Dar cine știe, poate este Australia! Ei spun că sunt canguri acolo! Ai văzut vreodată un cangur?

APO Nu...

SIMPATICUL Du-te și uită-te în oglindă...

APO Seamănă cu mine?

SIMPATICUL Aș fi mai fericit să fie Arabia Saudită! Ai putea să mergi în pelerinaj la Mecca, e aproape! Uite, mă, pelerinul Apo! Sună frumos!

NERIMAN(coboară.A auzit ultima parte a conversației) Pe cine faci pelerin de data asta, Simpaticule?

SIMPATICUL Citește asta!

INCI Să-mi aduci o sticlă de apă sfințită de la puțul sfințit...Promiți?

APO Sigur, promit...Promisiunea mea e la Dumnezeu!

NERIMAN Hei, nu scrie aici unde o să meargă...

SIMPATICUL În regulă, Neriman!

NERIMAN Iar e ceva cu asta! Dă-mi să văd plicul! Aha, unde este ștampila timbrului?

(Simpaticul nu se mai poate abține și începe să râdă)

NERIMAN Mă, ai făcut-o din nou!

APO(ezită. Încearcă să realizeze) Mă!

NERIMAN Cine te-a ajutat să scrii asta? Dumnezeu știe că l-ai rugat pe scriitorul de petiții de la colț!

INCI(se supără) Cum l-ai folosit în treaba asta pe marele frate Rustu?

SIMPATICUL Fiul lui este șomer, i-am zis că-i găsesc de muncă...O am scrisă de o săptămână...Destinul a făcut ca astăzi...

APO(Îl ia pe Simpatice, îl trânteste la pământ și se urcă pe el. E foarte hotărât. Încearcă să-l strângă de gât)O...să-ți...

SIMPATICUL(încearcă să se elibereze)Aju... Eu...nu...

(Neriman și Inci îl scot cu greu pe Simpatice din mâinile lui Apo)

INCI Ce faci, Apo?

NERIMAN Mai aveai puțin și-l sufocai...

APO Nu poți să glumești cu lucruri de genul ăsta!(foarte hotărât) Dacă vreodată mai faci o glumă ca asta...(nu termină și iese)

INCI Ai scăpat din mâinile lui Cuneyt, după cum ai descris, dar era să o sfârșești în mâinile lui Apo.

NERIMAN Unele apucături de-ale tale sunt foarte rele, Simpaticule! Apo vrea să-și câștige o bucată de pâine și tu te distrezi pe seama lui! Nu mai face așa! SIMPATICUL(de-a dreptul înfricoșat) La naiba, nu știam că este atât de puternic!

NERIMAN Ar trebui întotdeauna să ai grijă la cei cu ochii mici!
(Simpaticul pleacă într-o stare mizerabilă)

INCI Și la oamenii care au idei fixe...Acest om nu are nimic în minte decât să plece în afară...să nu-l atingem la coarda sensibilă...

NERIMAN Copita calului tăcut lovește mai tare!

INCI Cel care nu încasează pumni de la altul, crede că pumnul lui e cel mai tare!

APO(intră) Nu se poate concepe o astfel de glumă! Mama mășii!

INCI Uite, a făcut doar o glumă!

NERIMAN Noi aici suntem prieteni, Apo! N-o să mai facă altă dată!

INCI În plus, era să-l sufoci pe soțul meu!

NERIMAN Nu a făcut-o ca să te rănească! A făcut-o ca să ne facă pe noi să râdem!

(Telefonul sună. Inci se ridică)

INCI Mă întreb dacă e de la închisoare!(răspunde) Alooo! Îhâm!Nu a venit încă!

Inci, Inci! Da? Spre după amiază? Bine, o să-i spun...Camera ei e pregătită, oricum... (închide) Ei spun că fata va veni în două ore...Ei o vor aduce aici...Apo, ar fi bine să o trezești pe sora Mehtap...Altfel, o să se supere mama...
(Apo pleacă cu inima îndoită)

INCI Cred că se simte rănit în mândria lui!

NERIMAN Este bărbat, până la urmă! S-a supărat!

(Clientul nr. 7 intră și îi urmărește)

APO(în timp ce coboară) Ce lume rea! Deja și-a împachetat lucrurile!

(Mehtap coboară. E evident că nu a dormit toată noaptea și pare să fie la pământ)

MEHTAP Bună dimineața!

INCI Bună dimineața!

NERIMAN Bună dimineața, soră! Ai dormit bine?

MEHTAP Am dormit buștean...

INCI Să te ajut să împachetezi?

MEHTAP Nici nu ai la ce...O aștept pe Hayriye, ca să pot pleca...

INCI De ce o aștepti pe mama?

MEHTAP Am avut zile și bune și rele împreună...Poate am greșit una față de cealaltă...Nu am vrut să plec fără să ne socotim pentru tot ce-a fost...Poate-o să ne mai vedem sau nu vreodată...Și pe voi poate v-am nedreptățit, trebuie să spun asta...

NERIMAN Nici să nu pomeniști de asta, soră...

MEHTAP Nu spune asta...Dumnezeu n-o să te ierte dacă ai nedreptățit pe cineva...Dumnezeu Atotputernicul ne poruncește să nu mergem la el dacă avem datorii față de supușii lui, la judecata de apoi...Dacă vreodată mi-ai greșit, eu vă iert pe toți...

INCI Și eu te iert, dacă mi-ai greșit vreodată, soră...

NERIMAN Și eu la fel...

(Mehtap urcă sus din nou)

APO Unde o să te duci, soră?

MEHTAP Ieri, alergai pe-aici să calci pe un gândac, Apo...Și Hayriye te-a oprit ca să nu-l ucizi...Te-a făcut să-l pui în fața ușii...Cred că voi găsi și eu un loc unde să merg...

APO Dumnezeu nu lasă pe nimeni flămând...

MEHTAP Mai bine mi-aș face valiza...

(Ea încearcă să meargă sus)

INCI Pot să te ajut?

NERIMAN Putem să te ajutăm?

MEHTAP Nu am multe, oricum...Călătorului îi stă bine cu drumul...

NERIMAN Știi că eu plătesc pentru școala fetei...Îl mai am pe cap și pe Husam...Aș fi vrut să te iau lângă mine...Înțelegi, nu?

(Mehtap se duce sus. Clientul nr. 7 vine lângă Neriman. Hayriye a venit. Se oprește și privește)

CLIENT NR.7 Care este camera ta?

NERIMAN Pleacă, nu se poate acum...

CLIENT NR.7 De ce țipi?

NERIMAN Soțul meu este sus!

CLIENT NR.7 De parcă la altcineva nu pot să merg!

NERIMAN Du-te unde vrei...nu înțelegi că soțul meu este sus?

HAYRIYE(intervine ușor) Este cineva în camera lui Inci?

INCI Nu, nu e nimeni...

HAYRIYE Du-l acolo, Neriman...

CLIENT NR.7 Nu vreau să merg cu această femeie! Ce sinistru, mai are puțin și mușcă pe cineva...

(Clientul nr.7 pleacă)

HAYRIYE De ce nu l-ai dus înăuntru?

NERIMAN Eram supărată...

HAYRIYE Am întrebat de ce nu l-ai dus înăuntru?

NERIMAN Am spus, "Eram supărată"...

HAYRIYE(se supără) Să mă c... pe nervii tăi! Spune-mi, ce treabă are pezevenghiul ăla leneș aici, la ora asta? Cât e ceasul? Nu v-am spus să nu doarmă aici? Mergeți la casele voastre și dormiți acolo! Ce, aici e motel? De acum încolo, la sfârșitul programului, toată lumea pleacă la casele lor!

APO Și eu?

HAYRIYE Tu ai o casă, prostule?

NERIMAN Heeey, destul!

HAYRIYE Ce, ce-ai spus, târfă?

INCI(încet) Tăceți, pentru Dumnezeu...

NERIMAN Taci, taci, taci! Iată că n-o să tac!

HAYRIYE Acum, du-te sus și gonește-l pe soțul tău!

NERIMAN N-o să muncesc astăzi! Lasă-l să doarmă!

HAYRIYE Știu cum să-l gonesc!

(Hayriye încearcă să urce sus. Neriman îi taie calea ca s-o împiedice)

NERIMAN Nu poți să-l dai afară!

INCI Ce faci, Neriman?

NERIMAN O să plec din casa asta!

HAYRIYE Numai să încerci!

NERIMAN Nu voi mai lucra în casa asta!

HAYRIYE Vei munci! Ești datoare!

NERIMAN De ani de zile și nu se termină! De treisprezece ani nu se termină!

HAYRIYE Nu te-am obligat să semnezi acele hârtii!

NERIMAN(se ușurează) Banii pe care i-ai câștigat pe seama mea, nu intră nici un sfert în buzunarul meu! Dacă continuă tot așa, sfârșitul meu va fi exact ca al sorei Mehtap, care înseamnă să rămân pe străzi!

(Apare Husamettin, chiar când vrea să facă cale îtoarsă, îl prinde Neriman)

HAYRIYE Vei lucra în această casă! Dacă vrei să pleci, uite, ușa e deschisă!

Dar după ce pleci, îți vei plăti datoriile!

HUSAM(coboară, ca un fanfaron) Ce se întâmplă aici?

HAYRIYE Nevastă-ta vrea să plece! Plătește-i datoriile și du-o de-aici!

HUSAM De unde aș avea eu bani?

HAYRIYE Atunci de ce te plimbi așa îngâmfat? Să mă c... în aerele lui de fanfaron!

HUSAM(nu-și schimbă atitudinea, dar) Dacă aș fi avut bani, ce aș fi căutat aici?

NERIMAN Să nu mai vii la mine!

HUSAM Ce înseamnă asta?

NERIMAN Să nu mai vii vreodată la mine!

HUSAM Bine, sper că nu vei alerga după mine...

NERIMAN Doar să nu mai vii la mine vreodată!

HUSAM Dar n-or să spună oamenii, ”n-a fost în stare nici măcar să aibă grijă de iubitul ei”, despre tine?

NERIMAN Aceia pe care-i numești ”oameni”, au grijă de noi, ca să poată să aibă dreptul să spună ceva? Să nu mai vii la mine!

HUSAM(pierzându-și speranța) Mi-am distrus afacerea din cauza ta!

NERIMAN Magazinul tău, ha? Creditorii tăi au lichidat afacerea!(văzând că pleacă) Ai fost ca o căpușă pe spatele meu! Parcă ai spus că te-ai căsătorit cu mine și m-ai scoate de-aici? Parcă ai zis că ai fi fost tată pentru fiica mea?

INCI Bine, destul, Neriman...

NERIMAN Nu mai lucrez în această casă!

HAYRIYE După ce-ți plătești datoriile!

NERIMAN Nu plătesc!

HAYRIYE(e supărată acum) Târfă ce ești!

NERIMAN Asta ești tu!

(HAYRIYE o apucă pe Neriman de păr și începe să o bată. Inci încearcă să o salveze dar își pierde curajul. Și Apo, de asemenea. Neriman nu țipă, cum face de obicei. Mehtap coboară și împiedică lupta)

HAYRIYE Ai mâncat și ai băut și acum te-ai umflat în pene, târfă! Ai încercat să profiți de bunătatea și de mila mea! Trăiai în mizerie pe străzi cu copilul tău din flori! Te-am luat, te-am adus aici, te-am salvat din mizerie! Acum, fiica ta este la internat! Fără de Dumnezeu ce ești! Hrănește cioara și-ți va scoate ochii! Crezi că este așa de ușor? Dacă încerci să pleci înainte să-ți plătești datoriile, te asigur că n-o să poți lucra în niciunul din bordelurile din niciun oraș(cincizeci și două de state)din țara asta! O să te întorci pe străzi! Și fiica ta o să te urmeze!(Neriman chiar se simte mizerabil acum și plânge încet)

HAYRIYE(o vede pe Mehtap și se supără) Încă nu ai plecat?

MEHTAP Valiza mea este gata...

HAYRIYE Atunci de ce rătăcești prin jur pe-aici? Fata va veni curând!

MEHTAP Te-am așteptat...

HAYRIYE De ce?

MEHTAP Doar ca să-ți spun la revedere, s-ar putea să nu ne mai vedem...

HAYRIYE Ți-am șters datoria, Mehtap...Ce pot să-ți iau? Te iert! Și tu să mă ierți pe mine...

MEHTAP Da, te iert...

(HAYRIYE scoate câțiva bani de la sân, îi numără cu coada ochiului și bagă banii cu forța în mâna lui Mehtap)

MEHTAP Pot să-mi las valiza aici pentru o vreme? O să merg și la celelalte case...

HAYRIYE Bine, las-o...Apo, adu-i jos valiza...Fata o să ajungă curând aici, n-ar fi frumos pentru ea...Să mă suni când fata ajunge aici! O să fiu la Makbule!

INCI Mamă! Te rog s-o ierți pe Neriman...Iart-o de dragul meu, mamă...

NERIMAN(se ridică și îi pupă mâna lui Hayriye) Iartă-mi lipsa de experiență, mamă...

HAYRIYE(se înmoaie) Uite, vine o fată nouă...Toate sunteți puternice ca un leu...Toate trei...Ați auzit, matroana unei case din Istanbul a primit un premiu, chiar de la ministru, că a atins recordul ca plătitoare de taxe! Acum să vă văd pe voi ce puteți face!

APO(coboară cu valiza)Unde s-o pun, mamă?

HAYRIYE Pune-o în camera lui Inci, deocamdată...

(intră Simpaticul)

SIMPATICUL Așteaptă, soră Mehtap...Iar te-ai fofilat...

MEHTAP Cum m-am fofilat?

INCI Nu începe iar cu glumele tale!

(APO se uită rău la Simpatic)

SIMPATICUL I-am găsit o slujbă! Jur! Să renunț la ochii mei, i-am găsit o slujbă! Vezi, sunt cu picioarele pe pământ! Hei, am spus, ”jur”! Cu toții știți ce s-a întâmplat cu Sevim! Este în spital! M-am dus la șefa ei, Adile...I-am povestit situația...Am zis că, oricum, camera ei este goală...S-a gândit că e foarte logic și a spus, ”ai dreptate, Simpaticule, mai bine lucrează Mehtap acolo decât să stea camera goală”...

MEHTAP Nu face glume cu mine, pentru numele lui Dumnezeu...

SIMPATICUL Te așteaptă acum...

HAYRIYE(devine suspicioasă) Adile n-o prea place pe Mehtap!

SIMPATICUL Plăcutul este un lucru iar afacerile sunt altul! Astea sunt afaceri, soră!

APO Dacă și asta este o minciună!...

SIMPATICUL(pășește înapoi) Du-te și vezi cu ochii tăi!

HAYRIYE(către Apo) Ia și du valiza, și-o să vedem dacă este adevărat!

(Apo pleacă)

SIMPATICUL Dacă spun, ”mor”, nimeni nu mă crede aici...Am pierdut încrederea tuturor!

INCI Este vina noastră?

SIMPATICUL Vai, vai!

HAYRIYE Asta pentru că tot inventezi zeci de minciuni în fiecare zi!

(Toți așteaptă emoționați și cu entuziasm)

APO(grăbit) Este adevărat!

MEHTAP(fluturând banii din mână) O să fac așa o treabă bună că toată lumea o să mă invidieze!

HAYRIYE(apucând banii pe care Mehtap îi flutură) Ți-a mai rămas mult potențial!

INCI Hei, Simpaticule, bravo!

NERIMAN Chiar ai făcut foarte bine!

APO(chiar și el) Bună treabă, bună treabă!

SIMPATICUL Ne-am împăcat?

APO Da...

SIMPATICUL(întinde mâna să i-o strângă. Chiar când Apo a întins-o pe-a lui, Simpaticul și-o trage înapoi)

APO(bucuros) Orice ai face, nu mă poți face să mă supăr...

SIMPATICUL Bine, atunci, să ne dăm mâna...

(Apo întinde mâna, dar Simpaticul face același truc)

HAYRIYE Bine, atunci, mă duc să o văd pe Adile...

MEHTAP Pot să iau tabloul din cameră?

HAYRIYE Ia-l, ia-l, poate fi al tău!(iese)

(Mehtap se duce sus)

INCI Ești un iubit pe măsura mea!...Soțul meu!...(îl îmbrățișează, sfidător) Ce este acum, ești rece ca gheața!

SIMPATICUL Atât putem!

INCI Ce ai acum?

NERIMAN Ai tras-o iar pe sfoară, prostule?

APO Sau ai aranjat cu Adile?

SIMPATICUL Despre ce vorbiți?(încet) Ei spun că Sevim iese din spital într-o lună...

INCI Vai, vai, de nu s-ar fi întâmplat...

(A venit Sitki. El verifică fetele una câte una. Mehtap coboară cu tabloul. Un tablou primitiv, dar cu geam și rame)

SITKI Hei, feto, Sidika!

INCI Frate!

(Sitki scoate un cuțit din buzunarul hainei, și fuge înspre Inci)

INCI Pentru numele lui Dumnezeu...

SITKI Trebuie să ia sfârșit aici, Sidika! Onoarea noastră ar fi spălată!

(Toți au înghețat)

MEHTAP Las-o!

SITKI(ripostează) Tu stai deoparte!

MEHTAP(se aruncă în brațele lui Sitki cu o viteză care nu se așteaptă de la ea) Am spus s-o lași!

SITKI Stai deoparte! Altfel, o să o încasezi!

MEHTAP Ce fel de bărbat ești tu? Apo, Simpaticule, Neriman! Ce fel de oameni sunteți voi?(Ceilalți se activează și ei. Neriman apucă un scaun. Apo sare pe Sitki și îl doboară la pământ. Simpaticul, Apo și Neriman sar toți pe el. Mehtap încearcă s-o calmeze pe Inci care e înspăimântată)

INCI(văzându-l pe Sitki ținut în șuturi și palme) Stați! Nu-l loviți!(încearcă să) O să moară, nu!

MEHTAP(se străduiește să împiedice o vătămare corporală mai mare) O să-l omorâți! Opriți-vă!

MEHTAP(fuge afară în timp ce ceilalți îl bat pe Sitki) Rustuuuu! Rustuuuu! Ajutor!

RUSTU(intră în fugă. Îl scoate pe Sitki din mâinile lor)

APO Voia s-o ucidă pe Inci!

RUSTU De ce, mă?

APO Țasta-i leguma de Sitki!

RUSTU El este?

NERIMAN(ia cuțitul de pe podea și i-l dă) Uite, cu ăsta...

RUSTU(îl ia) Cum ai intrat cu ăsta? Eu chiar l-am percheziționat...(își scoate arma) Ridică-te!

INCI Nu ai cătușe?

RUSTU Când a țipat Mehtap, m-am grăbit fără să mă pregătesc...Jur că l-am imobilizat! Acum voi să nu vă mișcați de-aici! O să facem un proces verbal și o să terminăm treaba repede! Mișcați-vă!(ies)

(Încep să râdă toți ca istericii. Seamănă mai mult a plâns)

SIMPATICUL Măi, soră, ești tare!

APO Și ei spun că a îmbătrânit!

NERIMAN(face o aluzie lui Inci) Dacă sora Mehtap nu ar fi luat inițiativa să sară în mijloc, ohooo, ai fi fost dusă acum!

APO Da, ai fi întinsă pe jos, moartă!

NERIMAN Mai bine i-ai muțumi și te-ai ruga pentru ea!

SIMPATICUL Trebuie să fi făcut asta până acum!

INCI(încă în stare de șoc)Mulțumesc, soră!

NERIMAN După cum se spune, nu poți să bați din palme cu o singură mână! Să nu-i uităm pe Simpatie și pe Apo!

SIMPATICUL(către Apo) Mă, te-ai așezat pe tip ca o ghiulea! Bravo ție!

APO(mândru de el însuși) Nu m-am uns degeaba!

SIMPATICUL Ce vrei să spui cu "uns"?

APO(ca un analfabet) Lubte, lubte!

SIMPATICUL În mod surprinzător, dintr-o singură mișcare l-ai adus în poziția de pod, cu spatele îndoit!

APO Eu am spus, să nu lăsăm nimic la voia întâmplării...Altfel, i-aș fi arătat toate trucurile pe care le știu...(se ridică și încearcă să-i arate trucurile lui Simpatieului) Dacă te prind așa și...

SIMPATICUL Încetează, Apo...

APO L-aș fi trântit la podea, de nici paza, nici jandarmeria, nici poliția nu l-ar mai fi curățat de pe jos!

SIMPATICUL(e chiar înspăimântat) Ce faci, mă, o să-mi rupi oasele...o să mă lași infirm...Maniacule!

APO(în timp ce stă jos, chiar se aprinde) Hei, fiule, să nu mă subestimezi...M-am luptat cu cei mai buni...Nu pot să spun că l-am bătut, dar i-am ținut piept lui Mahmut Atalay...

INCI M-ar fi tocat în bucăți...

MEHTAP L-am fi lăsat să facă asta cât timp eram noi aici?

NERIMAN Crezi că nu ai fi fost apărată? Ei cred că noi suntem fără apărare? Ce, chiar nu ne putem proteja unul pe celălalt?

SIMPATICUL Și tu ai fost pe măsură, Neriman!

NERIMAN Toți am avut partea noastră!

INCI(cu recunoștință) Nu m-ați lăsat singură...

APO Cum am fi putut să te lăsăm singură?!

SIMPATICUL Nici nu încapе îndoială!...

MEHTAP Este o datorie să ne ajutăm unul pe altul...

INCI Prânzul este de la mine, hai Apo, du-te și comandă kebab pentru noi toți...și hai să mâncăm cu plăcere!...

APO(numără) Al meu să fie o porție și jumătate...(iese în fugă)
SIMPATICUL(face mișto) Nu ar fi trebuit să cheltuiești atât de mult...Nu era nevoie...(se ridică dintr-o dată și formează un număr)Aloooou! Spanac! Am dat o comandă de apel! La închisoarea Isparta! Hi, hi! Poți s-o anulezi! Nu mai e valabil! Drăguța mea!
INCI Mă, ești un măgar deștept...Soțul meu!...
SIMPATICUL Mai bine să mă întorc la ceaiul meu...Am lungit-o prea mult...
NERIMAN Dar se va face un proces verbal!
SIMPATICUL(chiar la ieșire) O să vin când mă anunțați...
INCI Mulțumesc, soțul meu!
SIMPATICUL Pentru puțin, soția mea!(iese)
NERIMAN Dar, totuși, nu am fi putut să o facem fără tine!
MEHTAP(cu amărăciune) De ce ar trebui un măgar mort să se teamă de un lup?
(Se aud zgomote de afară. Cineva strigă, ”țineți-l, prindeți-l, nu-l lăsați să scape”. Neriman se duce la ușa să vadă ce se întâmplă. Se ciocnește de Sitki. Sitki dă buzna și ia sticla de pe masă. Inci fuge în camera ei dar nu poate să închidă ușa. Mehtap a înghețat. Sitki a blocat ușa cu piciorul. Deschide ușa și intră în cameră. Încuie ușa pe dinăuntru. Se aude un zgomot de sticlă spartă. Și țipătul lui Inci de dinăuntru)
NERIMAN(fuge la ușa din față) Ajutooor! Cineva o să fie ucis!
RUSTU(intră în fugă) A evadat, a scăpat, a scăpat! A evadat din camera mea!(se opintește cu umărul în ușa) Deschide! În numele legii, deschide!
(În timpul asta, intră Simpaticul, Apo și Hayriye. Pot fi și alții care s-au adunat în fața ferestrei. Ușa se deschide. Sitki iese afară. În mână are o sticlă spartă. Neriman imediat dă buzna înăuntru. Și iese imediat ce a intrat.)
NERIMAN I-a tăiat gâtul!

(Rustu aproape că vrea să-i spună ceva lui Sitki, dar se hotărăște să n-o facă. Ei toți încremenesc ca într-o fotografie. O nouă fată intră cu o valiză în mână.)

CORTINA

14 octombrie 1983, Istanbul